МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Донецький національний університет економіки і торгівлі

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
|  | ДОПУСКАЮ ДО ЗАХИСТУГарант освітньої програмик.п.н., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»

зі спеціальності 035 «Філологія»

спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

за освітньою програмою «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

на тему: **«Комплексне застосування перекладацьких трансформацій в українському перекладі роману Даніели Стіл “Чари”»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Виконав здобувач вищої освіти | 2 курсу групи ФЛ-22МКрицький Олег Юрійович | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис) |
| Керівник: | Завідувач кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін, к.пед.н., доц. Остапенко С.А. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис) |

Засвідчую, що у кваліфікаційній

роботі немає запозичень з праць

інших авторів без відповідних

посилань

Здобувач вищої освіти\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кривий Ріг

2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

Форма здобуття вищої освіти очна

Ступінь магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма Германська філологія (англійська, німецька). Переклад

|  |  |
| --- | --- |
|  | ЗАТВЕРДЖУЮ:Гарант освітньої програми к.пед.н, доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

ЗАВДАННЯ

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ ЗДОБУВАЧУ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Крицькому Олегу Юрійовичу

1. Тема роботи «Комплексне застосування перекладацьких трансформацій в українському перекладі роману Даніели Стіл “Чари”»

Керівник роботи к.пед.н., доц. Остапенко С.А.

Затверджені наказом ДонНУЕТ імені Михайла Туган-Барановського

від «12» травня 2023 року № 152-с

2. Строк подання студентом роботи: «11» грудня 2023 року

3. Вихідні дані до роботи: монографічна і періодична наукова література, словники, данні мережі Інтернет, роман Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами.

4. Зміст (перелік питань, які потрібно розробити):

1) дослідження специфіки перекладу художніх творів, поняття перекладацьких трансформацій;

2) порівняльний аналіз роману Данієли Стіл «Чари» англійською та українською мовами;

3) аналіз комплексного застосування лексико-семантичних, граматичних та стилістичних трансформації в процесі перекладу роману «Чари» українською мовою;

4) рекомендації із дослідження комлексного застосування перекладацьких трансформацій різних видів як засобу досягнення адекватності перекладу та прагматики твору.

5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов’язкових креслень): рисунки.

6. Дата видачі завдання «01» вересня 2023 року

7. Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Строк виконання етапів роботи | Примітка |
| 1 | Добір та аналіз літературних джерел, визначення об'єкту, предмету та завдань дослідження. | до 11.09.2023 р. |  |
| 2 | Підготовка основної частини роботи | до 12.11.2023 р. |  |
| 3 | Підготовка висновків та рекомендацій роботи | до 27.11.2023 р. |  |
| 5 | Аналіз та інтерпретація отриманих результатів, оформлення роботи | до 04.12.2023 р. |  |
| 6 | Надання виконаної та оформленої кваліфікаційної роботи на кафедру відповідно до вимог STU 02.02-30-2023  | до 11.12.2023 р. |  |

**Здобувач ВО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. Ю. Крицький**

**Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. А. Остапенко**

**РЕФЕРАТ**

Загальна кількість в роботі:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| сторінок – 45 | рисунків – 2  | таблиць – 0 | додатків – 0 | використаних джерел – 55 |

**Об’єкт дослідження:** роман Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами.

**Предмет дослідження:** лексико-семантичні, граматичні та стилістичні трансформації.

**Мета дослідження:** здійснити компаративний аналіз роману Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами та проаналізувати комплексне застосування лексико-семантичних, граматичних та стилістичних перекладацькі трансформації як засобу досягнення адекватності перекладу художнього твору.

**Завдання дослідження**: дослідити специфіку перекладу художніх творів; інтерпретувати поняття перекладацьких трансформацій; здійснити порівняльний аналіз роману Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами; проаналізувати комплексне застосування лексико-семантичних, граматичних та стилістичних трансформації як засобу досягнення адекватності перекладу та прагматики твору.

**Методи дослідження:** аналізу та узагальнення наукової літератури з проблем художнього перекладу та перекладацьких трансформацій; теоретичного узагальнення, контекстуального та зіставного аналізу; порівняльний, описовий, аналітичний та статистичний методи.

**Основні результати дослідження:** дослідижено специфіку перекладу художніх творів; інтерпретовано поняття адекватності перекладу, перекладацьких трансформацій (лексико-семантичних, граматичних, стилістичних); здійснено порівняльний аналіз роману Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами; проаналізовано застосування лексико-семантичних трансформацій, стилістичних та граматичних трансформацій в перекладі роману «Чари» та їх виправданість; доведено необхідність комплексного застосування різних видів перекладацьких трансформацій як засобу досягнення адекватності перекладу та прагматики твору.

**Ключові слова:** художній переклад, адекватність, трансформація, лексико-семантичні трансформації, граматичні трансформації, стилістичні трансформації, комплексність

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ ……………………………………………………………………………. | 6 |
| Основна частина ………………………………………………………………... | 8 |
| Висновки та рекомендації ……………………………………………………... | 41 |
| Список використаних джерел …………………………………………………. | 48 |

**ВСТУП**

Переклад художньої літератури – творчий процес. Оскільки форма та зміст художнього твору перебувають у нерозривній діалектичній єдності, найважливішим завданням художнього перекладу є збереження цієї єдності. Перекладач повинен не тільки правильно відтворити ідеї автора оригіналу, а й відобразити спосіб художнього втілення цих ідей, передати образність оригіналу з неменшою силою, ніж це зробив автор. Звідси пильна увага перекладача художнього твору до його семантики та стилістики.

У перекладознавстві зазначають, що об’єктом перекладу є конкретний твір, на основі якого створюється інший твір іншою мовою (цільовий текст). Досягнення «адекватності перекладу» вимагає від перекладача виконання численних і якісних міжмовних змін – так званих перекладацьких трансформацій – для того, щоб текст перекладу міг передавати всю інформацію, що міститься в оригінальному тексті.

Вагомий внесок у дослідження проблеми художнього перекладу зробили такі перекладознавці, як Ю. Бегма [1], О. Герасименко [22], В. Гумений [5], Т. Жужгiна-Аллахвердян [26], І. Корунець [12], В. Кухаренко [15], Некряч та Ю. Чала [25], В. Миклащук [21], С. Ревуцька [28], О. Скляренко [53], Г. Удовіченко [27], C. Landers [43], M. Rose [51] та інші.

Інтерес до проблеми перекладацьких трансформацій з боку лінгвістів та їхнє всебічне вивчення є у курсі теорії і практики перекладу вже традиційними. Такі лінгвісти, як Г. Висоцька [2], А. Гудманян [4], Т. Журавель та Н. Хайдарі [6], A. Задорожна [7], В. Карабан [9], О. Кондратьєва [11], А. Кузьменко та Н. Романишин [14], І. Лелет [16], В. Лобода [18], С. Максимов [19], Л. Науменко та А. Гордєєва [23], С. Остапенко [29; 30; 32; 44; 45; 48], О. Приймачок [33; 49], Н. Проценко [34], О. Романюк [50], О. Селіванова [35], І. Сіняговська [36], H. Ставчук [37], Ю. Турчин [55], А. Уманець [39], М. Шемуда [40] Д. Щипачова [52] та багато інших, присвятили свої численні статті та монографії дослідженню теоретичних та практичних аспектів перекладацьких трансформацій. Вивченню окремих трансформацій присвячено наукові здобутки Н. Колесниченко [10], В. Лобанової [17], С. Маслової [20], К. Недбайло [24], С. Остапенко [31; 46; 47; 78].

Творчість Даніели Стіл не була об’єктом багатьох досліджень українських науковців. Такі мовознавці, як Г. Цапро та О. Чорна аналізують роман «Друзі назавжди» з літературознавчої точки зору. Е. Мінцис досліджує структурні, жанрові та стилістичні особливості прози Д. Стіл. Науковий доробок І. Афоніної, Т. Цепенюк та Ю. Головацької, Т. Випринюк становлять праці, присвячені окремим аспектам перекладу романів «Дар» та «Диво». Роман «Чари» не знаходився в полі зору науковців, зокрема з точки зору особливостей його перекладу українською мовою.

Отже, проблема застосування перекладацьких трансформацій та їхня комплексність загалом і в романі «Чари» зокрема залишається **актуальною**, оскільки трансформації будь-якого рівня є невід’ємною частиною перекладацької діяльності, а будь-який професійно виконаний художній переклад включає певні види трансформацій, які використовуються для підвищення рівня перекладацької діяльності.

**Мета дослідження:** здійснити компаративний аналіз роману Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами та проаналізувати комплексне застосування лексико-семантичних, граматичних та стилістичних перекладацькі трансформації як засобу досягнення адекватності перекладу художнього твору.

Досягнення зазначеної мети реалізовується завдяки вирішенню наступних **завдань**:

* дослідити специфіку перекладу художніх творів;
* інтерпретувати поняття перекладацьких трансформацій;
* здійснити порівняльний аналіз роману Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами;
* проаналізувати комплексне застосування лексико-семантичних, граматичних та стилістичних трансформації як засобу досягнення адекватності перекладу та прагматики твору.

**Об’єкт дослідження:** роман Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами.

**Предмет дослідження:** лексико-семантичні, граматичні та стилістичні трансформації.

**Методи дослідження:** аналізу та узагальнення наукової літератури з проблем художнього перекладу та перекладацьких трансформацій; теоретичного узагальнення, контекстуального та зіставного аналізу; порівняльний, описовий, аналітичний та статистичний методи.

Теоретична значимість роботи полягає у комплексному дослідженні явища перекладацьких трансформацій, розуміння місця різних видів трансформацій в процесі досягнення еквівалентності перекладу та відтворення прагматики твору.

Практична значимість даної роботи визначається можливістю застосування результатів дослідження під час читання лекцій та укладання посібників з теорії та практики перекладу, зіставної типології, а також для ілюстрації теоретичного матеріалу на семінарах та практичні заняття з перекладознавчих дисциплін.

**Структура кваліфікаційної роботи**. Структура роботи містить вступ, основну частину, висновки та рекомендації, список використаних джерел (55 найменувань). Загальний обсяг роботи становить 45 аркушів.

**Апробація**. Основні практичні результати роботи викладено на ХІV Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі» (м. Херсон-Хмельницький, 2023) – тези «Grammatical transformations application in the process of translation» [42]; та ХХ Всеукраїнській науковій конференції студентів і молодих вчених «Молодь: Освіта. Наука. Духовність» (м. Київ, 2023) – тези «Стилістичні трансформації в художньому перекладі» [13].

**ОСНОВНА ЧАСТИНА**

Переклад художніх творів – найбільш творчий, багатогранний та неоднозначний вид перекладу. На перший погляд може здатися, що перекладати літературу просто. У художніх творах немає технічних термінів, немає специфічної професійної лексики, але є так звана естетична складова. У її відтворенні і полягає основна складність перекладу художнього тексту.

Головне завдання художнього перекладу – передати повноту смислів та емоційну виразність оригінального твору. Цього не вдасться досягти, якщо перекладати твір дослівно, адже такий вид перекладу передбачає запозичення чужорідних перекладенійї мові стилю, форм та конструкцій.

Дослівний переклад може і передає сенс, але з ним повністю втрачається естетична, художня складова оригінального тексту. З іншого боку, прагнення зайвої “художності” теж може зіграти з перекладачем злий жарт.

По суті, виконуючи переклад твору, перекладач перебуває у постійному пошуку балансу між точністю (дотримання букви автора) та художністю (прийнятним відхиленням від написаного з метою зробити переклад зрозумілим та приємним для читача).

Наступною особливістю перекладу художнього тексту є складність передачі образів, що впливають на читача. Нерідко можна зустріти думку, що цілком перейнятися твором можна, тільки читаючи оригінал, а переклад – це лише його тінь.

Такий погляд виникає через культурний розрив між мовою оригіналу та перекладу. Мова передає особливості, менталітет, етичні норми, моральні цінності культури, до якої належить автор. Автор виступає носієм унікального досвіду, який якраз і створює той самий емоційно-естетичний вплив на читача. Але чи може перекладач, не будучи автором твору, передати його повноту?

Читач оригіналу та читач перекладу повинні однаково сприймати твір, але через вищезазначені причини це складно. Передати оригінал зі стовідсотковою точністю неможливо просто тому, що перекладач не може проникнути в голову до автора та прослідкувати за його думками та почуттями. Однак у арсеналі перекладача є набір інструментів – перекладацьких трансформацій, які допомагають йому максимально ємно передати авторський задум.

У художньому перекладі неможливо й ігнорувати вплив творчої індивідуальності перекладача на переклад.

Якщо в оригіналі комунікація між автором і читачем пряма, то у випадку з перекладом з-поміж них з'являється посередник – перекладач. Як уже неодноразово згадувалося, художній твір взаємодіє з читачем не так на рівні речень, як і на рівні емоцій.

Тут важливо відзначити, що перекладач – це теж читач, який спочатку емоційно сприймає твори і лише потім розпочинає переклад. Виходить, що перекладач, стикаючись на сторінках твору з емоційним досвідом автора, неусвідомлено пропускає його через своє сприйняття та світогляд і результат викладає у перекладі.

Щоб мінімізувати вплив свого світосприйняття на переклад, перекладач не відразу береться за переклад тексту. Спочатку він детально аналізує його культурологічну, лінгвістичну складову, вивчає стиль автора, його біографію та особистісні характеристики. Потім перекладач виокремлює основні моменти, які роблять текст унікальним, і лише потім розпочинає переклад.

Важливою метою перекладу художнього тексту є досягнення адекватності.

Адекватний переклад на думку С. Остапенко створює повне уявлення та розкриття змісту написаного, розкриває всю повноту міжкультурної комунікації різних аспектів [22].

Поняття «адекватності» у перекладі рівнозначне поняттю «повноцінність», оскільки воно передбачає повноцінну відповідність тексту перекладу тексту оригіналу за функціями та виправданість вибору засобів здійснення перекладу. Повноцінність перекладу полягає у передачі специфічного для оригіналу співвідношення змісту та форми шляхом відтворення особливостей останньої. Адекватність перекладу передбачає правильну передачу змісту та форми.

По суті, поняття «адекватності» перекладу прийшло на зміну поняття «вірності» перекладу оригіналу як такому, що має недостатньо науковий характер і відрізняється нечіткістю. Однак у нестрогому термінологічному вживанні поняття «вірності», як і раніше, зустрічається в перекладознавчих дослідженнях. Так, Ж. Дерріда пише: «У перекладі немає і може бути іншого правила, крім вірності перекладу оригіналу» [22].

Дещо інший підхід до трактування категорії адекватності запропонував Ю. Ванніков. Категорія адекватності на його думку є головним чином характеристикою не ступеня відповідності тексту перекладу тексту оригіналу, а ступеня його відповідності очікуванням учасників комунікації. В якості останніх можуть виступати обидва учасники комунікації, як автор вихідного тексту, так і реципієнт повідомлення в перекладі [22].

Адекватний переклад на думку науковця орієнтований на реципієнта повідомлення, створеного перекладачем. В усіх випадках, коли перекладу підлягає текст, створений «для внутрішнього споживання», тобто як мовленнєвий твір, переклад якого спочатку не передбачався, адекватність виявляється цілком орієнтованою на одержувача продукції. Саме він визначає ступінь комунікативної рівнозначності оригіналу та перекладу, необхідної йому для вирішення завдань комунікації. Тому деякі дослідники вважають за необхідне розмежувати різні рівні адекватності. Так, Ю. Ванніков виділяє семантико-стилістичну адекватність, яка визначається «через оцінку семантичної та стилістичної еквівалентності мовних одиниць, що становлять текст перекладу та текст оригіналу» [22] і функціональну (прагматичну, функціонально-прагматичну), яка «виводиться з оцінки співвідношення тексту перекладу з комунікативною інтенцією відправника повідомлення, реалізованої в тексті оригіналу [22]». Враховуючи потреби інформаційної практики, до якої залучається і переклад, Ю. Ванніков бачить необхідність виділити особливий тип адекватності – «дезидеративну адекватність», яка виявляється цілком орієнтованою на запити одержувача перекладної продукції: «З позиції семантико-стилістичної теорії адекватності такі види обробки тексту не повинні вважатися перекладами. Насправді, якщо вони правильно передають необхідний аспект інформації, закладений в іншомовному тексті, тобто реалізують комунікативну установку, ініційовану одержувачем, їх слід визнати повноправними перекладами, що відрізняються від інших "власне перекладів" типом своєї адекватності» [22].

До цього типу адекватності, по суті, дослідник відносить такі види інформаційної обробки тексту, як вибірковий переклад, реферування, анотування, переглядове читання тощо, які зближуються з перекладом тим, що оперують вихідними текстами однією мовою і виробляють тексти іншому, тобто мають той самий механізм, як і переклад.

Нарешті, останнім різновидом адекватності виявляється так звана «волюнтативна» адекватність, яку дослідник вбачає у перекладах. Вона визначена як волюнтативна через те, що в цьому випадку активно проявляється власна комунікативна установка перекладача.

Ю. Ванніков вважає, що всі ці різні види перекладу, що передбачають різний рівень близькості тексту перекладу тексту оригіналу, об'єднані між собою тим, що є фактами двомовної комунікації за посередництвом перекладача.

Адекватність, таким чином, є певним компромісом, на який йде перекладач, жертвуючи еквівалентністю для вирішення головного завдання – збереження у перекладі функціональних домінант вихідного тексту.

Існують різні прийоми досягнення адекватності перекладу. Також у кожній мові існують свої закони сполучуваності лексем і своя мовна традиція, яка диктує певні, найбільш прийняті способи вираження змісту. У роботі з перекладом потрібно їх враховувати, оскільки повноцінна функціонально-стилістична відповідність трансляту вихідному тексту матиме місце лише у тому випадку, якщо транслят сприйматиметься адресатом як звичайний текст, і нічим не відрізняється у плані мовних норм від оригінальних текстів даного жанру.

Основними вимогами, яким має задовольняти адекватний художній переклад, є:

***Точність***. Перекладач зобов'язаний донести до читача всі думки, висловлені автором. При цьому мають бути збережені не лише основні положення, а й нюанси та відтінки висловлювання. Дбаючи про повноту передачі висловлювання, перекладач, водночас, не повинен нічого додавати від себе, не повинен доповнювати та пояснювати автора. Це було б спотворенням тексту оригіналу.

***Стислість***. Перекладач не повинен бути багатослівним, думки повинні бути оформлені в максимально стислу та лаконічну форму.

***Ясність***. Лаконічність і стислість мови перекладу, однак, ніде не повинні шкодити ясності викладу думки, легкості її розуміння. Слід уникати складних і двозначних оборотів, що ускладнюють сприйняття. Думка має бути викладена простою та ясною мовою.

***Літературність***. Як зазначалося, переклад має повністю задовольняти загальноприйнятим нормам літературної мови. Кожна фраза повинна звучати живо і природно, не зберігаючи жодних натяків на чужі мові перекладу синтаксичні конструкції оригіналу. Зважаючи на значну розбіжність у синтаксичній структурі англійської та української мов рідко виявляється можливим зберегти при перекладі форму вираження оригіналу. Більше того, в інтересах точності передачі змісту часто буває необхідним при перекладі вдатися до зміни структури речення, що перекладається, відповідно до норм мови-реципієнта, тобто переставити або навіть повністю замінити окремі слова і висловлювання, хоча заміна навіть одного слова іншим дуже істотна. У перекладі ж не одне, а всі слова замінюються іншими, що належать, крім усього, до іншої мовної системи, що відрізняється своєю особливою структурою – порядок слів у реченні, слова, що належать до одного синонімічного ряду, як правило, суттєво відрізняються у різних мовах смисловими відтінками.

Переклад вважається невідповідним, якщо його одержувач постійно чи періодично відчуватиме, що він має справу з текстом, перекладеним з іноземної мови. Це заважає повноцінному сприйняттю змісту тексту і зазвичай це трапляється, коли в перекладі переносяться норми вихідної мови в мову перекладу.

Досягти адекватного перекладу текстів можна за допомогою використання всіляких перекладацьких перетворень – трансформацій, які допомагають відтворити комунікативні функції лише на рівні цілого тексту.

У загальному розумінні та за визначенням, поданим у «Словнику української мови» трансформація це – «зміна, перетворення виду, форми, істотних властивостей» [21].

За визначенням, поданим в іноземному онлайн-словнику Your Dictionary, трансформація у лінгвістичному контексті це – «the process of changing, by the application of certain syntactic rules, an abstract underlying structure into a surface structure». Тобто, це процес зміни, який базується на перетворенні структурної організації тексту і відштовхується від основних синтаксичних правил тієї чи іншої мови. Подібні правила обумовлюються схожими властивостями слова, наприклад сполучуваність з іншими словами у реченні або його семантичні характеристики, і відтворюють ці данні в адекватнопобудованому реченні» [21].

В. Миклащук вважіє, що «єдиного правильного визначення даного явища досі не існує і в теорії існувати не може, адже кожен із лінгвістів виділяє основні для себе аспекти трансформації та має власне бачення» [21].

З точки зору І. Корунця, перекладацька трансформація є одним із фундаментальних понять, що «описують процес перекладу, який передбачає міжмовні трансформації, реконструкцію елементів вихідного тексту, операцію “повторного вираження” змісту або перефразування до досягти перекладного відповідника» [12].

Перекладацька трансформація за О. Селівановою – «це перетворення, модифікація форми, або змісту і форми зокрема, з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу й перекладного тексту» [48].

Незважаючи на те, що досі поняття трансформації трактується лінгвістами неоднозначно, в цілому перекладацька трансформація визначається як засіб, за допомогою якого можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу.

Для досягнення адекватності перекладу перекладач використовує трансформації, щоб текст перекладу з максимально можливою повнотою передав всю інформацію, що міститься в вихідному тексті, суворо дотримуючись норм мови перекладу.

Ще одна причина, яка викликає трансформацію в процесі перекладу, полягає в тому, щоб передати природність мови, щоб мова перекладача відповідала мовленнєвим звичкам носія мови.

У перекладознавстві існує багато класифікацій видів перекладацьких трансформацій. Л. Науменко та А. Гордєєва поділяють їх на три основні групи: лексико-семантичні, граматичні та стилістичні [23].

У процесі перекладу не уникнути труднощів, пов'язаних із збереженням і передачею значень. Семантична структура є унікальною для кожної мови, повний збіг лексичного складу двох мов неможливий, що призводить до особливих складнощів при перекладі. У цьому випадку незамінними помічниками перекладача стають лексичні трансформації, що існують поряд із граматичними та синтаксичними.

Лексичні трансформації на думку С. Остапенко описують формальні і змістовні відносини між словами і словосполученнями в оригіналі і перекладі. Вони являють собою «відхилення від словникових відповідностей [30].

За визначенням О. Селіванової перекладацькі лексичні трансформації – це різного роду зміни лексичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою еквівалентної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу [35].

На думку І. Лелет лексико-семантичні трансформації – це прийоми логічного мислення, за допомогою яких у контексті розкривається значення іншомовного слова та підбирається його український відповідник [16]. Суть трансформації полягає в заміні перекладної лексичної одиниці словом або словосполученням, що реалізує сему цієї одиниці вихідної мови.

І. Корунець стверджує, що словниковий склад мови – це не просто набір слів, а система, яка має нескінченно різноманітну сполучуваність слів у контексті: окремі елементи лексики пов’язані між собою певними семантико-стилістичними відношеннями [12]. Так, лексико-семантичні трансформації використовуються, коли словникові відповідники слова в мові оригіналу не можуть бути застосовані в процесі перекладу через неузгодженість з точки зору значення та контексту.

Отже, до **лексико-семантичних перекладацьких** трансформацій належать усі способи перекладу лексичних одиниць (слів, словосполучень, фразем), враховуючи видозміни у їхній формі і значенні у порівнянні з мовою оригіналу.

Ми візьмемо за основу класифікацію науковців Л. Науменко та А. Гордєєвої [23], які залежно від характеру одиниць вихідної мови виділяють наступні лексико-семантичні перекладацькі трансформації: синонімічна заміна, контекстуальна заміна, калькування, описовий переклад, антонімічна заміна, транспозиція, пермутація, конкретизація, генералізація, транскодування, компресія, декомпресія.

У процесі роботи над перекладом роману Даніели Стіл «Чари» [54], виконаним Д. Петрушенко [38] українською мовою, нами було вилучено й опрацьовано застосування різноманітних лексико-семантичних трансформацій (рис. 1).



Рис. 1. Діаграма з відсотковим співвідношенням лексико-семантичних

трансформацій в українському перекладі роману «Чари» Д. Петрушенко

Найбільш вживаною трансформацією була ***контекстуальна заміна***, суть якої полягає в перекладі слова або словосполучення мови оригіналу словом, яке не є його словниковим значенням і підібрано із врахуванням контексту узусу мови перекладу [23, с. 7]:

*Other cities have attempted* ***to emulate*** *it around the world* [54]. – *Інші міста по всьому світові намагалися* ***відтворити*** *її* [38].

Дієслово *to emulate*має нвступні словникові значення: 1) змагатися; 2) суперничати [3; 8] (які є неперехідними дієсловами). Враховуючи наявність прямого додатка та контекст, автор перекладу передав дану лексичну одиницю перехідним дієсловом *відтворити*.

У словосполученні *the event is so revered and* ***respected*** – *подія ця настільки шанована,* ***обожнювана*** [54; 38] слово *respected* має такі значення: 1) поважний; 2) шановний, що частіше сполучаються із живими істотами. Водночас, слово *revered* має подібне значення, тобто інформація не доповнюється, а дублюється. Отже, перекладачка підібрала слово *обожнювана*, що відповідає контексту.

Наступний приклад:

*They* ***organized*** *about twenty of their friends* [54]. – *Вони* ***зібрали*** *близько двадцяти друзів* [38].

Дієслово *organize* (організовувати, групувати, підготовлювати, формуватись, утворюватись, упорядковувати [3; 8]) було відтворене як *зібрали*, враховуючи його контекстуальну прикріпленість.

Словосполучення ***linens*** *for the table – столовими* ***скатертинами*** [54; 38] містить іменник *linens*, який має значення: 1) білизна; 2) полотно; 3) брезент; 4) льон [3; 8], але був відтворений в перекладі *скатертинами* відповідно до контексту.

*They …* ***shared*** *a* ***glorious******celebration*** *with their guests* [54]. – *Вони …* ***влаштували*** *гостям* ***пишний******бенкет*** [38].

В наведеному реченні спостерігаємо декілька контекстуальних замін. По-перше, іменник *celebration* (святкування) перекладене як *банкет*. Враховуючи той факт, що роман не описує подію, яка передбачає святкування, словниковий відповідник був би недоречним. По-друге, прикметник *glorious* має наступні словникові значення: 1) знаменитий; 2) славетний; 3) чудовий [3; 8]. Враховуючи його сполученість з іменником *банкет* – праве значення – *пишний* є найвлучнішою опцією, що водночас утворює сталий для української мови вираз. По-третє, слово shared (ділити, брати участь, розділяти, розподіляти, бути пайовиком [3; 8]) передано дієсловом *влаштували*, яке відповідно ситуативній прикріпленості теж якнайкраще сполучається з іменником *банкет*.

Наступний приклад:

*And each year ever since … more and more and more people* ***attend*** [54]. – *І відтоді …* ***долучалося*** *все більше й більше людей* [38].

Дієслово *attend*за словником має значення: 1) відвідувати; 2) супроводжувати; 3) прислухатися; 4) стежити; 5) зважати; 6) дбати [3; 8], всі з яких вимагають додатка. Д. Петрушенко підібрала варіант *долучатись*, що відповідає змісту та морфології української мови.

*It has become one of the most* ***cherished*** *secret occasions held in Paris* [54]. – *Місце проведення заходу стало однією з найбільш* ***шанованих*** *таємниць Парижа* [38].

*Cherished*– той, кого пестять, леліють, цінують. Говорячи про подію, правилам якої всі слудують, традиції якої поважають, дієприкметник *шанованих* відповідає контексту.

У фразі *the* ***possibilities*** *are vast in Paris – а* ***вибір*** *у Парижі безмежний* [54; 38] іменник *possibilities* (можливості, перспективи) був переданий словом *вибір*, що краще сполучається з неживими істотами.

Розглянемо ще один приклад:

*… where honored guests are being* ***entertained*** [54]. – *… де* ***приймають*** *почесних гостей* [38].

*Entertain* має наступні словникові значення: 1) розважати; 2) бавити; 3) пригощати; 4) леліяти; 5) потішити [3; 8]. Але відповідно до змісту роману, на цій події гостей не розважали, а дійсно запрошували, тобто *приймали*.

*People must appear and disappear as* ***gracefully*** *as they arrive* [54]. – *Люди мають поводитись і йти звідси так само* ***пристойно****, як і приходять* [38].

Значення слова *gracefully*(витончено, граціозно, елегантно, приємно, струнко [3; 8]) не сполучаються в українській мові з дієсловами *поводитись* та *приходять,* а отже вимагають іншого відповідника – *пристойно* (належним чином).

У словосполученні *at* ***precisely*** *eightfifteen p.m. –* ***приблизно*** *о восьмій п’ятнадцять вечора* [54; 38] значення слова *precisely –* точно, певно, рівно – не відповідає ситуативній прикріпленості і з урахуванням контексту було відтворено україньким прислівником *приблизно*.

Аналогічними є наступні приклади:

*discover – дивуючись; idea – припущення; winners – обранців; produced – дістаються; beaming – всміхаючись; spectacular – грандіозного (вечора); offers – виголошує; on duty – править службу; scampering – розсіялись; special time – особлива нагода; buy one’s way – купити місце; including – запрошуючи; model – принципи; seated together – сидітимуть поряд; is much coveted – чекається з нетерпінням; kept religiously – ревно оберігають haphazard or casual – безладним, ані буденним; included – потрапляв; chic – елегантна; served her – були їй у нагоді; could get to know – могли поспілкуватися; scandalous dalliances – скандальні зв’язки; caught the attention – привертали увагу; deplored his infidelities – оплакувала його невірність; sign – слід, revealed – сповіщають; implicitly – безмежно (довіряв)* [54; 38].

В усіх вище наведених прикладах можна спостерігати застосування трансформації контекстуальної заміни задля більш адекватної та точної передачі не лише семантичного значення слова чи фрази, а й відтворення стилістичного окрасу та ситуативної прикріпленості до контексту [27].

Поряд із контекстуальною заміною Д. Петрушенко доволі часто застосовує трансформацію ***синонімічної заміни***,яка застосовується при перекладі полісемантичних слів і потребує звернення до контексту [23, c. 5].

Так, сама назва роману була відтворена із застосуванням синонімічної заміни: *magic* – магія, чаклунство, чари. Відповідно до подій, описаних в романі, перекладачка обрала варіант *чари*, що краще підходить за зістом.

*The White Dinner is a love poem to friendship, joy,* ***elegance****, and the beautiful* ***monuments*** *of Paris* [54]. – *Біла вечеря – це справжня любовна поема, присвячена дружбі, радості,* ***витонченості*** *й чарівним* ***пам’яткам*** *Парижа* [38].

Дане речення містить полісемантичне слово *monuments,*що має наступні словникові значення: 1) пам'ятник; 2) монумент; 3) бовван; 4) меморіал; 5) пам'ятка [3; 8]. Звернувшись до контексту та змісту роману (де мова йде саме про визначні історичні місця), автор перекладу обрала варіант *пам'ятки*.

Еще одним прикладом вибору варіантного відповідника в цьому реченні є слово *elegance* (витонченість, вишуканість, елегантність, ставність [3; 8]). Беручи до уваги образ та статус Парижу в світі, був обраний відповідник *витонченість*.

Розглянемо наступний приклад:

*A naval officer and his wife decided to celebrate their anniversary … in a creative, unusual* ***way*** [54]. – *Морський офіцер і його дружина вирішили відсвяткувати … свою річницю у незвичний, творчий* ***спосіб*** [38].

Враховуючи функцію слова *way*(шлях, спосіб, маршрут, порядок, зразок, стан [3; 8]) в реченні та його сполученість з дієсловом, було обрано варіант *спосіб.*

У словосполученні *the possibilities are* ***vast*** *in Paris – вибір у Парижі* ***безмежний*** [54; 38] полісемантичне слово *vast* має наступні значення: 1) величезний; 2) численний; 3) незміренний; 4) неосягнений; 5) просторий [3; 8]. Перекладач обирає опцію *безміжні*, враховуючи значення іменника *вибір*.

*Everything … must be put in white garbage bags and* ***removed*** [54]. – *Усе … має бути складено до білих сміттєвих пакетів та* ***прибрано*** *…* [38].

Для відтворення дієслова *remove* (видаляти, забирати, пересувати, знімати, виносити, виїжджати [3; 8]) був обраний варіант *прибрати*, що відаовідає контексту.

У фразі despite *the vast* ***number*** *of participants – незважаючи на величезну* ***кількість****учасників* [54; 38] переклад слова *number* (номер, показник, кількість, цифра, число, нумер [3; 8]) – *кількість –* було підібрано у відповідності до сполученості з іменником *учасників.*

В наступному прикладі

*People arrive* ***promptly*** *at their first location* [54]. – *Гості* ***швидко*** *збираються в означеному місці* [38] слово *promptly* має значення 1) оперативно; 2) негайно; 4) швидко). Для перекладу українською мовою Д. Петрушенко врахувала той факт, що данний прислівник описує дієслово *збираються*, помістла його перед цим дієсловом відповідно до синтаксису української мови та відтворила словом *швидко.*

Розглянемо ще один приклад з роману:

*… each couple* ***is******assigned*** *a space the exact size of their table* [54]. – *усім парам* ***виокремлюють*** *місця відповідно до розміру їхніх столиків* [38].

Відповідно словнику, дієслово *assign* має наступні значення: 1) призначати; 2) відводити; 3) приписувати; 4) доручати; 5) надавати; 6) передавати [3; 8]. Л. Науменко [23, c. 6] зазначає, що для перекладу полісемантичного дієслова необхідно враховувати значення підмета. Так, в перекладі маємо варіант *виокремлюють.*

Трансформацію синонімічної заміни можна спостерігати і в перекладі наступних полісемантичних лексичних одиниць:

*crowd – юрба; site – пункт; rows – ряди; neat – рівні; individual – власний;* *at the feet – у підніжжя; approaching – сягає; bags – пакети; party – вечірка; glasses – келехи; profit – зиск; corrupt – руйнували; emphatically – однозначно; carefully – старанно; met – познайомилась; beautiful – чарівний; final – остаточний; space – місцеcurrent – нинішній; leading candidate – головною претенденткою; smart – розумний; to learn – опанувати; a heavy (accent) – сильний; missed – сумувала; parties – вечірки; powerful – сильний; pursue – реалізовувати (мрії); benefit – користь* [54; 38].

При перекладі фразових дієслів, де постпозитив вносить зміни до значення всього словосполучення [23, c. 6], завжди застосовується трансформація синонімічної заміни.

Наприклад, *spread out – розстеляються; hit off (порозумітися) – здружилися; stepped off the pages – зійшли зі сторінок; blew over – минали; turned out – з’ясувалося; brought them up – виховала їх, get along – порозумітись, walked away – відійшов,* *bring it up – згадувати про це* [54; 38].

Іншим лексичним прийомом перекладу художніх текстів є ***калькування*** (дослівний або буквальний переклад). В. Миклащук визначає калькування як спосіб перекладу лексики, при якому їх складові частини замінюються лексичними відповідниками цільової мови [21]. При цьому, перекладатися можуть морфеми або слова у складі стійких словосполучень.

В українському перекладі роману «Чари» можна виділи наступні види кальки:

1) словотвірні кальки – дублювання морфемної структури слова, поморфемний переклад іншомовного слова:

*sportswear – спортивний одяг* [54; 38]. Тут назва складається з двох основ *sports* (спортивний) + wear (одяг). Українською мовою перекладено окремо кожну з основ.

Аналогічними є наступні приклади: *sunset – захід сонця; nightfall – настання темряви; candlelit – освіщене свічками; filmmaking – кіновиробництво; midnight – опівночі; Godmother – хрещена мати; sat across – він сидів напроти* [54; 38].

Наступні приклади з роману демонструють застосування кальки на рівні морфем: у слові *un**forgettable – незабутній* відтворено українською мовою і префікс un- – не- і основу -forgettable – - забутній; *unusual – незвичний; informal – неформальні; unable – нездатна; injustices – насправедливость; infidelities – невірність; hopelessly – безнадійно; independent – незалежними; fearlessly – безстрашно,* *unconcerned – невимушено* [54; 38].

2) лексичні (семантичні) кальки, що утворюються шляхом семантичного перенесення за іншомовним зразком. Цей прийом перекладу передбачає, що відповідником вихідної лексеми в цільовій мові слугує перший за порядком відповідник у словнику [21].

Наведемо приклади з тексту, що аналізується:

*White Dinner – Біла вечеря; “White food” – білі страви; pure joy – чистої радості; rough idea – грубе припущення; Spirits are high – піднесений настрій; side by side – пліч-о-пліч; share her life – розділити своє життя; painful aspect – болісний аспект; Golden Globe – «Золотий глобус»; changes hands – передається з рук у руки; circle of friends – коло друзів; a feast for the eye – радуючи око; are in full swing – в розпалі* [54; 38].

Перевагою прийому калькування на думку Н. Колесниченко є стислість та простота отриманого за його допомогою еквівалента та його однозначна співвіднесеність з вихідним словом, яка доходить до повної оборотності відповідності [10].

Для відтворення власних назв та інтернаціональної лексики автор Д. Петрушенко застосовувала трансформацію ***транскодування***, суть якої полягає у перекладі шляхом відтворення звукової / графічної форми слова мови оригіналу засобами мови перекладу [23, c. 13].

Для відтворення наступних назв було вжито ***транслітерацію*** – трансформацію, за допомогою якої слово оригіналу передається по літерах у перекладі:

*Milan – Мілан, Benedetta – Бенедетта, Berlin – Берлін, Oscar – Оскар, Columbia – Колумбія, Hong Kong – Гонконг, hamburger – гамбургер, humor – гумор, stylist – стиліст, Trocadero – Трокадеро, Gregorio Mariani – Ґреґоріо Маріані, London – Лондон, Dharam Singh – Дгарам Сінг,* *India – Індія, Udaipur – Удайпур* [54; 38].

В наступних прикладах було застосовано ***транскрибування*** – передачу звукової форми слова відповідними літерами мови перекладу:

*Valerie – Валері, Vogue – Воґ, Louvre – Лувр, New York – Нью Йорк, Eric – Ерік, Dauphine – Дофін,* *Delhi – Делі, hot dog – хот дог, aspect – аспект, designer– дизайнер* [54; 38].

Для перекладу більшості інтернаціональної лексики та деяких власних назв перекладач вдавалася до ***адаптованого транскодування*** – адаптації форми слова до фонетичних або граматичних норм цільової мови [23, c. 13]:

*poem – поема, officer – офіцер, crystal – кришталем, guests – гостям, tradition – традиція, restaurant – ресторані, police – поліція, surprise – сюрприз, incidents – інцидентів, formal – формально, organizers – організатори, groups – групи, centimeter – сантиметр, balcony – балкон, figure – фігура, talent – таланту, banker – банкіром, economics – економіка, results – результати, scandalous – скандальні, press – преса, models – моделі, photographers – фотографами, investments – інвестицій, firm – фірма, pyramids – піраміди,* *American accent – американський акцент, Paul – Поль,* *technology – технологій,* *genius – геній, champagne – шампанське, atmosphere – атмосфера* [54; 38].

В романі «Чари» можна спостерігати наявність значної кількості власних назв, в тому числі й запозичених з французької, для передачі яких в перекладі були застосовані їхні загальноприйняті відповідники:

*Paris – Париж, Arc de Triomphe – Тріумфальна арка, Eiffel Tower – Ейфелева вежа, Vendôme – Вандомській, Jean-Philippe Dumas – Жан Філіп Дюма, Maine – Мен, France – Франція, Italy – Італія, Chantal Giverny – Шанталь Жіверні, Césars – Сезари, Jean-Louis – Жана Луї, Charlotte – Шарлотта, Notre Dame – Собор Паризької Богоматері* [54; 38]

Для передачі значення лексичної одиниці, еквівалент якої відсутній в мові перекладу (безеквівалентна лексика), було здійснено ***описовий переклад***, у процесі якого слово, словосполучення чи фразеологізм замінюються у мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення [23, c. 11]:

*the all-white dress code – вимога бути в усьому білому; proper meal – їжа, що має відповідати події; turn a blind eye – закриває очі; crashers – незвані гості; regulation size – обумовленого правилами розміру; within easy walking distance – куди можна легко дійти пішки; equipped for the evening – з усім необхідним для вечора;* *high-tech firms – фірми в галузі новітніх технологій, to be available to him – завжди готова знайти для нього час* [54; 38]

В романі можна спостерігати наявність оригінальних французьких слів. В перекладі Д. Петрушенко зберігає їх в оригінальному правописі, а потім у виносках описово експлікує їхнє значення:

… and another table provided delicate white *macarons* from Pierre Hermé [54]. – … а з іншого столу передали смачні білі *macarons* від П’єра Ерме1 [38].

1 Macarons – французьке печиво з мигдалевого борошна, цукрової пудри та яєчних білків. П’єр Ерме – видатний французький кондитер, відомий новаторським підходом до приготування десертів.

Описовий переклад на думку С. Остапенко має відповідати низці вимог. Зокрема, описовий переклад має точно передавати основний зміст позначеного вихідною одиницею поняття. При цьому опис не повинен бути надмірно багатослівним та складним, так само як і структура словосполучення не повинна бути складною [22]. Це можна побачити у прикладах з роману:

*networking – розширити зв‘язки; working there – тамтешнім місцем роботи; was guessing – висловлював власні думки; was an independent filmmaker – знімав незалежне кіно, subheads – заступники; guesswork – здогадки, the cat had been out of the bag – ні для кого не секрет* [54; 38]

Виходячи з аналізу тексту оригіналу та перекладу роману Даніели Стіл «Чари» можна стверджувати, що перекладач доволі часто застосовувала трансформацію ***конкретизації*** значення – перекладу видової назви родовою, або заміни слова з ширшою семантикою в мові оригіналу на слово з вужчою семантикою у мові перекладу [23, ]. Потреба у такій лексичній трансформації на думку В. Лобанової безпосередньо залежить від семантичного обсягу того чи того слова, яке є невід’ємною частиною семантичного навантаження лінгвальної одиниці, що перекладається [17, с. 22].

Аналіз застосування трансформації конкретизації в перекладі роману свідчить про те, що:

1) автор перекладу відтворювала лексичні одиниці з розмитою семантикою більш конкретними, що притаманні узусу української мови:

*everything – столи, someone – компаньйон,* ***had*** *an affair –* ***заводив*** *коханку,* ***had been*** *a screenwriter –* ***працювала*** *сценаристом, there* ***have been*** *no – не т****раплялися,*** *the White Dinner* ***has been*** *– Біла вечеря* ***перетворилася****,* ***was*** *fluent – вільно* ***володіла****,* ***did*** *it again –* ***повторили*** *її,* ***was*** *such a success –* ***увінчалася*** *таким успіхом, they* ***were doing*** *– справи в них йшли, he* ***had*** *business – на нього* ***чекали*** *справи, she* ***had been*** *a wonderful addition – вона ідевльно* ***влилася***, ***were*** *perfect – ідеально* ***підходять****, were dining – насолоджуться вечерею,* ***having*** *a good time – добре проводять час* [54; 38]

2) видові назви були передані родовими:

*artist – художником, celebration – банкет, textiles – текстиль*, *party – банкет*, *the glass – вітражах* [54; 38]

3) слова та словосполучення з ширшою семантикою були конкретизовані тими, що мають вужчу семантику:

*people – гості, рeople – учасники, dramatic* ***work*** *– ігрові* ***фільми****, mills – фабрики, place – площа, destination – місце святкування, night – вечір цієї події, has grown so large – набула таких масштабів, table* ***settings*** *– столові* ***прибори***, *was sitting – були за столом,*  *people at their table – своїх компаньйонках* [54; 38]

Трансформацією зворотньою конкретизації є ***генералізація*** значення, засобами якої родова назва перекладається видовою, або слово з вужчою семантикою замінюється словом з ширшою семантикою в процесі перекладу [23, с. 24].

Успіх перекладача на думку Мар’яни Караневич нерідко залежить від того, чи читається художній твір “на одному диханні”. Тому генералізація приходить на допомогу тлумачам, однією з цілей яких у художньому перекладі є «уникнення перевантаження основного тексту надмірною кількістю деталей, пояснень, доповнень, описів, приміток до тих лексичних одиниць, які є зовсім неважливими для вираження основної комунікативної інтенції мовця».

Науковиця зазначає, що в першу чергу прагматично зумовлену трансформацію узагальнення застосовують при перекладі географічних назв, назв грошових одиниць, назв популярних у часи написання ориґінального твору продуктів харчування та напоїв, назв торговельних марок, назв крамниць, що невідомі українським споживачам товарів легкої промисловості та продуктів харчування, одиниць виміру, часу і навіть імен.

Зрозуміло, що використання трансформацій у перекладі завжди має бути обґрунтованим. Так, при відтворенні речення

*Each year the White Dinner is held* ***in front of*** *a different Parisian* ***monument****, and the possibilities are vast in Paris*. [54] – *Щороку Біла вечеря відбувається біля іншої пам’ятки паризької архітектури – а вибір у Парижі безмежний* [38] слово з вужчою семантикою *in front of*було перекладено*біля* (з ширшою семантикою), чого вимагає контекст. Водночас спостерігаємо генералізацію і при перекладі слова *monument,* адже у Парижі пам’ятки архітектури представлені не лише монументами. Отже, згідно контексту влучніною лексичною одиницею для перекладу є *пам’ятки архітектури*.

Розглянемо наступне речення

*By now the White Dinner has been held in a myriad of locations, each one more* ***beautiful*** *than the last*. [54] – *На сьогоднішній день Біла вечеря змінила безліч місць проведення, одне* ***краще*** *за інше* [38].

В наведеному прикладі генералізація була застосована при перекладі прикметника *beautiful – краще*, що більш підходить за контекстом і відповідає узусу української мови.

В процесі перекладу речення *She had done her* ***job*** *too well* [54] – *Вона надто добре виконала свій* ***обов’язок*** [38] слово з вужчою семантикою *job* було відтворено словом з ширшою семантикою – *обов’язок*, що краще підходить за контекстом та чого вимагають норми мови перекладу.

Загалом застосування перекладачем прийому узагальнення сприяє тому, щоб реципієнт перекладу не відволікався занадто часто від основного тексту, і внаслідок цього не втрачав інтерес до процесу читання перекладеного літературного твору.

Перекладач може час від часу робити дуже сміливі кроки, використовуючи ти чи інші трансформації. Однією з таких трансформацій можна вважати вилучення. За В. Карабаном, вилучення – виправдане з точки зору адекватності перекладу, в першу чергу норм мови перекладу, усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного змісту тексту [13].

Л. Науменко та А. Гордєєва визначають цю трансформацію як ***компресію*** – зменшення кількості мовних знаків у вислові друготвору або вилучення надмірної експліцитної інформації у формі зайвого слова у мові оригіналу [23, с. 16].

Так, із фраз *and each year ever since – і відтоді, begins to mount – розпочинається, call out to each other – перегукуються, entirely dressed in white – в усьому білому, pretty girls in their midst – гарненькі дівчата,* *for just a flash of an instant – лише на мить* [54; 38] були вилучено надмірні слова, які на думку перекладача є «зайвими» і лише дублюють інформацію.

Зменшення мовних знаків у перекладі, які не несуть в собі важливої інформації і лише заважають сприйняттю тексту, можна прослідкувати і в наступних прикладах з роману «Зоряний пил»:

*further merriment – веселощів, rowdy people – грубіянів, to her family home – до її родини, dinner parties – вечірки, serious attachments – до чогось серйозного, first child – первісток, Indian man – індійця, secret occasions – таємниць, cigarette butt – недопалок, invited guests – запрошені, their favorite monuments – улюбленого монумента, guests were having a good time – гостям добре* [54; 38 ]

Дана трансформація є актуальною за умови незмінного значення, відображеного у першоджерелі, навіть при його максимальному вилученні із контексту речення чи загального тексту [21].

У процесі перекладу тексту українською мовою перед перекладачем постає завдання відтворити його настільки доцільно, щоб у читача склалось враження, що цей текст був написаний саме українською мовою. В деяких ситуаціях професія перекладача змушує його мислити ширше і більш різнобічно, іноді навіть необхідно додавати кілька слів, щоб замінити незвичні ідіоми та фрази.

У своїй науковій праці В. Миклащук дає наступне визначення явищу додавання в перекладацькій практиці: «додавання – це відновлення інформації, яка міститься в реченні, але фактично є в ньому відсутньою» [21].

Для необхідності експлікувати імпліцитну інформацію першоджерела, прояснивши її на лексичному рівні для малознайомого з нею читача, і застосовується трансформація ***декомпресії*** – «збільшення кількості мовних знаків у вислові друг отвору» [23, с. 18]. Такий вид трансформації можна прослідкувати в наступних прикладах з роману «Чари»:

1) переклад слова як мінімум двома лексемами, що відповідає нормам української мови:

*toasting – виголошують тости, sparklers – бенгальські вогні, a group of twenty – групу з двадцяти осіб, networking – розширити зв‘язки, regulars – постійних гостей, entertained – влаштовували розваги,* *infidelities – подружньої зради,* *documentaries – документальне кіно, hostilities – ворожі сутички, cheers – радісні вигуки,* *confidante – довіренним другом, they were out together – разом виходили в світ,* *stared – не зводила очей* [54; 38].

2) додавання слів задля експлікації інформації:

*in Maine – в штаті Мен, Oscar – премія «Оскар», the Marianis – подружжя Маріаніa, love poem – справжня любовна поема, over the years – за довгі роки, the rules – правил етикету,* *with real crystal and china – зі справжніх кришталевих келихів і порцелянових чашок, beautiful locations – прекрасному історичному місці, the surprise – увесь сюрприз, excitement – радісне хвилювання, for Valerie – для самої Валері, cooked – готували страви, excitement – веселе хвилювання, had become home – стала рідним домом,* *every year – шорічний банкет, in international investments – в галузі іноземних інвестицій, was under way – йшов повним ходом, there was a table – за сусіднім столиком,* *chatted – були захоплені розмовою, to her – в її присутності* [54; 38].

Наступним видом лексико-семантичних трансформацій є ***антонімічний переклад***, в основу якого покладено логічне правило, згідно з яким заперечення будь-якого поняття можна прирівняти до твердження семантично протилежного поняття.

Існують різні причини застосування антонімічного перекладу: наприклад, це може бути пов’язано з асиметрією лексико-семантичних систем, яка проявляється в тому, що якесь поняття не має засобів вираження в мові перекладу [46].

Г. Висоцька пояснює необхідність використання антонімічного перекладу тим, що прямий переклад неможливий, оскільки ігнорування мовних відмінностей (на різних рівнях) може призвести до порушення норм мови перекладу [2].

Як зазначає дослідниця, використання антонімічного перекладу зумовлене насамперед лінгвістичними причинами, а саме особливостями конкретної мови на різних рівнях (лексичному, граматичному). Антонімічний переклад як техніка часто є контекстним і залежить від вибору перекладача, і цей вибір у багатьох випадках рівноправний.

Л. Науменко та А. Гордєєва виділяють три типи антонімічного перекладу: позитивацію, негативацію та анігіляцію [23, с. 15].

Виходячи з аналізу роману «Чари» можна стверджувати, що перекладач доволі часто застосовувала ***антонімічний переклад*** в усіх його різновидах.

Так, у словосполученні *as* *much as he did* - [54] *–* ***не*** *менше за нього*[38] слово *much* тексту оригіналу без явно вираженої семи заперечення було перекладено *не менше* із явно вираженою семою заперечення *не*, що є характерною ознакою різновиду антонімічного перекладу – ***негативації***.

В наступних прикладах спостерігаємо застосування негативації за допомогою негативної частки *не*: *equally remarkable -* ***не*** *менш визначній, has stuck –* ***не*** *відступала, tiresome –* ***не*** *надокучлива, to overlook –* ***не*** *звертати уваги,* *always fun to have around - ніколи* ***не*** *бувало сумно, kept her busy –* ***не*** *дає їй сидіти без діла, were sure –* ***не*** *сумнівалися,* *stared –* ***не*** *зводила очей, was gone for a long time – довгий час* ***не*** *повертався, intruding on the time –* ***не*** *могли проводити часу, the couple had had an argument – чи подружжя, бува,* ***не*** *посварилося* [54; 38].

В словосполученнях *gracefully –* ***не****вимушено, liberally –* ***не****вимушено,* *cigarette butt –* ***не****допалок, crashers –* ***не****звані гості, bad –* ***не****приємний, will be remembered –* ***не****забутній час, pure –* ***не****заплямований, awkward situation –* ***не****зручне становище,* ***un****comfortable look – зніяковілий погляд* [54; 38] негативація представлена префіксом *не*, а в словах *perfectly –* ***без****доганна, vast –* ***без****міжні, haphazard –* ***без****ладним* [54; 38] – негативним префіксом *без*.

В наступних прикладах можна спостерігати зворотній негативації процес – ***позитивацію***, де «слово із явно вираженою семою заперечення було перекладено словом або фразою без подібної семи» [23, с. 15]. Так, у словосполученнях *he had* ***no*** *trouble finding – він з легкістю знаходив****,*** *If* ***nothing*** *else – принаймні*[54; 38]*,* слова *no* та *nothing* (з явно вираженою семою заперечення) були перекладені як *з легкістю, принаймні,* в яких відсутня будь-яка негативація.

В словах ***un****kind* ***–*** *жорстокий,* ***un****assuming – скромним,* ***in****discretions – захоплення,* ***un****til – до тієї миті,* ***un****fortunate mistake – прикра помилка,* ***dis****appear – зникли, I’m gone – мене немає*[54; 38] негативні префікси, які присутні в англійській мові, анульовані в перекладі.

Аналогічно в наступному словосполученні сема заперечення представлена часткою *not*, яка відсутня в друготворі, що демонструє застосування позитивації в перекладі: ***wasn’t*** *fun to be with* ***–*** *з ким було нудно*[54; 38].

В силу розбіжностей англійської та української мов не лише на лексичному, а й більшою частиною на граматичному рівні, та з урахуванням узусу обох мов, для адекватного перекладу значної кількості словосполучень перекладач застосував трансформацію ***пермутації*** – заміну місць лексем у словосполученні або елементів у фраземі [23, с. 19]. Як показує порівняльний аналіз твору, пермутація як правило застосовується при перекладі словосполучень із іменником у присвійному відмінку:

*Benedetta’s family – Родина Бенедетти, Gregorio’s family – родина Ґреґоріо, Gregorio’s weakness – слабинка Ґреґоріо, Benedetta’s friends – подругами Бенедетти, Jean-Philippe’s favorite people – улюблених гостей Жана Філіпа, Jean-Philippe and Valerie’s guests – гості Жана Філіпа та Валері, Dharam’s white suit – Білий костюм Дгарама,* *each other’s company – товариством одне одного, Gregorio’s cellphone rang – у Ґреґоріо задзвонив телефон, Dharam and Chantal’s* *banter – бесіда Дгарама і Шанталь, Gregorio’s affairs – роман Ґреґоріо, Gregorio’s absence –* *відсутність Ґреґоріо* [54; 38].

Також можна спостерігати застосування пермутації при відтворенні іменникових словосполучень:

*night in June – червневого вечора, Arc de Triomphe – Тріумфальною аркою, guest list – список запрошених, half the fun – розвага на половину, kept religiously – ревно оберігають, first location – пункт збору, meeting place – пункт збору, surprise birthday party – іменинна вечірка з сюрпризами, a networking opportunity – можливість розширити зв’язки, American wife – дружина-американка, editor-in-chief – шеф-редактор, Fashion Week – Тижні моди, talent for design – дизайнерському таланту, technology genius – геній технологій* [54; 38].

В усіх наведених прикладах трансформація пермутації є виправданою, оскільки її застосування вимагають норми української мови.

Наступна трансформація, яку було проанаізовано в процесі порівняльного аналізу роману «Чари», – трансформація ***транспозиції***.

Транспозиція частин мови – один із видів лексико-семантичних перекладацьких трансформацій, який використовується через різноманітні мовні та мовленнєві відмінності англійської та української мов. Це «перехід слова з одного лексико-граматичного класу або категорії в інший у процесі перекладу» [33] і використовується для досягнення адекватності перекладу.

Необхідність транспонування частин мови при перекладі з англійської мови на українську зумовлена, насамперед, відмінностями в системах двох мов, які пояснюються низкою факторів, а саме: в українській мові можуть бути відсутніми певні граматичнікатегорії, притаманні англійськой мові; лінгвістичні категорії, що існують в обох мовах, не повністю збігаються за змістом; норми поєднання одиниць у двох мовах часто різні; синтаксичні структури англійської та української мов часто відрізняються [31]. Отже, з об'єктивних причин транспозиції відбуваються через відмінності в будові двох мов.

У процесі застосування транспозиції змінюється лексико-граматичний клас і категоріальний статус слова, його структурно-семантичні характеристики. Так, наприклад, перетворюючись на дієслово, іменник втрачає значення предметності й набуває значення процесу, стану чи дії, що супроводжується зміною відповідних граматичних категорій: набуває категорій виду, часу, відмінку, тощо, характерні для дієслова, змінюються також його синтаксичні функції [31].

Залежно від того, до якого розряду або функції якого переходить слово (його основа), К. Недбайло [24] відзначає специфічні процеси переходу: субстантивацію (тобто перехід до класу іменників); ад'єктивацію (перехід до розряду прикметників); вербалізацію (перехід до дієслівного класу); адвербіалізацію (перехід до класу прислівників); прономіналізацію (перехід до класу займенників).

У процесі роботи над перекладом роману «Чари», зробленого Д. Петрушенко українською мовою, нами було вилучено всі розновиди транспозиції:

***- ад’єктиваію*** (переклад прикметником) – *love poem – любовна поема, Arc de Triomphe – Тріумфальною аркою, Vendôme – Вандомській, garbage bags – сміттєві пакети, irritation – дратівливим, table settings – столові прибори, church bells – церковні дзвони, London – лондонська, strikingly handsome – вражаючий красень, every year – шорічний, fashion magazine* *– модного журналу, talent for design – дизайнерському таланту, the family mills – родинні фабрики, seriously – серйозні, to intrude – бути нав’язливою, could never forget – незабутньою, in June – червневого, perfectly – бездоганна, Paris – паризький, birthday party – іменинна, Interest – зацікавленний* [54; 38].

Як свідчать наведені приклади, найчастіше ад’єктиваія застосовується при перекладі іменникових сполучень, а також прислівників та іменників з прийменниками, що відповідає узусу української мови.

***- номіналізацію*** (переклад іменником) – *perfectly – бездоганна* ***executed*** *– у* ***виконанні,*** *celebrated – як свято, had won – володарка, had been nominated – номінантка, had been thrilled – була в захваті, was consulted – консультаціями, someone – компаньйон, until – до тієї миті, wanted to spend time with – прагнули дозвілля, anywhere else – інше місце, to be invited – за запрошення, American wife – дружина-американка, was slated to retire – виходу на пенсію, before he married – до одруження, to adopt – всиновлення, were young – були дітьми* [54; 38].

***вербалізацію*** (переклад дієсловом) – *as part – зливаються, she had been a wonderful addition – вона ідевльно влилася, were coveted – чекали, there was never any sign – ніщо не виказувало, her only regret – вона шкодувала лише, busy with them – опікувалася ними, were already deep in conversation – заглибилися в розмову* [54; 38].

***адвербалізацію*** (переклад прислівником) – *perfect – ідеально, half – наполовину, formal – формально, with delight – захоплено, fluent – вільно, mandatory – обов’язково, pathetic – жалюгідно, a wonderful addition – ідевльно влилася* [54; 38].

Наведені приклади свідчать, що частіше за все прикметники та іменники з прийменниками, які вживаються у функції обставини, перекладаються із застосуванням адвербалізації, адже в українській мові найчастіше прислівники виконують в реченні функцію обставини [31].

***прономіналізацію*** (переклад займенником) – *for the* ***event*** *– на* ***неї****, once the* ***location*** *is announced – щойно* ***його*** *оголошують, the worst year of* ***Benedetta’s*** *life – найгірший рік у* ***її*** *житті* [54; 38], яка частіше за все використувається для запобігання тавтології.

Значення слова безпосередньо пов’язано із його стилістичним забарвленням та експресивністю. Тому можна стверджувати про тісний зв'язок між лексичними та стилістичними трансформаціями..

Під **стилістичними трансформаціями**, на думку Л. Науменко та А. Гордєєвої, розуміють «такі способи перекладу, за допомогою яких перекладач змішує стилістичні акценти, нейтралізуючи або, навпаки, актуалізуючи кононотавні відтінки значення, або ж адаптуючи мову перекладу до стилістичних норм, прийнятих у мові перекладу» [23, с. 31].

Стилістичні перетворення найскладніше зробити, оскільки для перекладу засобів виразності необхідно мати грунтовні знання про стилістичні моделі вихідного мови. Серед прийомів, що потребують стилістичних трансформацій при перекладі українською мовою, виділяють: алітерацію, інтерполяцію (змішування різних стилів), лексичний повтор, метафору, метонімію, порівняння, іронію, епітет. Стилістичні прийоми в англійській та українській мовах несуть різну комунікативну функцію. Завдання перекладача полягає в тому, щоб або здійснити передачу цієї функції за допомогою відповідних лексичних одиниць мови, або зробити заміну на схожий за змістом стилістичний прийом. У процесі перекладу важливо також враховувати денотативний фон, що дозволяє розпізнати специфіку експресивних виразів вихідної мови [28].

Досвідчений перекладач намагається використовувати стилістичні прийоми, використані в оригіналі, щоб максимально передати яскравість та експресивне вплив на читача, який хотів створити автор оригінального тексту.

Під час перекладу роману «Чари» українською мовою найчастіше Д. Петрушенко вдавалася до експресивації та логізації.

***Експресивація*** – цe «спосіб перекладу шляхом заміни нейтральної одиниці мови оригіналу її стилістично-маркованим відповідником у мові перекладу, що надає перекладу емоційно-експресивно то забарвлення» [23, с. 33]. Наприклад: *entirely – з голови до п’ят, sign – слід, scampering – розсіялись (миші), great – дивовижні, had affairs – мати інтрижки, not to have him at fittings – влаштовувати йому сцени, looked ecstatic – сяяли від захвату, chatted – були захоплені розмовою, was all over the tabloids – облетіла всі таблоїди, he would disengage from her – він порве з нею, he had been running – він мотався, he was mortified – він ладен був згоріти від сорому, had been very elegant – трималась з гідністю, he was becoming quite a nuisance – він ставав справжньою занозою, the party was still lively – бенкет був у розпалі, she saw him looking at her again – вона знов упіймала на собі його погляд, she had been patient with his indiscretions – вона терпеливо зносила всі його походеньки, had been asking him – благала його, and there was no way out. – і вислизнути з неї було неможливо* [54; 38]. В українському перекладі словосполучення набули більшого забарвлення.

Доволі часто можна спостерігати застосування експресивації при використанні пестливих або підсилюючих суфіксів задля створення певного стилістичного ефекту: *tables – столиками, long – довжелезні, weakness – слабинка, pretty – гарненьких* [54; 38].

Застосування експресівації авторкою перекладу пояснюється тим, що вона хотіла зберегти стилістику твору, але і максимально наблизити читача до подій того часу, коли був написаний твір.

Не оминула перекладачка і трансформації логізації.

***Логізація*** – це «спосіб перекладу шляхом заміни емоційно-експресивної або етномаркованої одиниці мови оригіналу стилістично нейтральним її відповідником у мові перекладу, що усуває або послаблює естетичну функцію першотвору» [23, c. 32], наприклад: *all was not* ***rosy*** *between them – що між подружжям не все* ***спокійно****.* Насправді «rosy» українською краще було б перекласти як «рожево», але перекладачка вирішила передати його менш експресивним «спокійно».

Аналогічними є й наступні приклади:

*revelers (гуляки) – відпочивальники, subheads – заступники, begins to mount – розпочинається, revealed – сповіщають, beaming – всміхаючись, date draws near – чим ближче день, emphatically – однозначно, sleek – струнка, blew over – минали, her flock – її діти, for just a flash of an instant – лише на мить, switched immediately to English - миттєво перейшов на англійську, banter (стьоб) – бесіда, the cat had been out of the bag – ні для кого не секрет, I’ll just slip away quietly – я тихенько піду, Gregorio had stormed off – Ґреґоріо розлютився* [54; 38].

Застосувавши логізацію, Д. Петрушенко замінила емоційно-експресивноі одиниці мови оригіналу стилістично нейтральним їх відповідниками, але при цьому не порушила естетичної функції першотвору.

Переклад з однієї мови на іншу неможливий без граматичних трансформацій. До **граматичних перекладацьких трансформацій** на думку Л. Науменко та А. Гордєєвої належать усі способи перекладу речень та синтаксичних структур, враховуючи видозміни у їхній формі і значенні у порівнянні з мовою оригіналу [23, с. 25].

Коли в мові оригіналу певне граматичне явище не може бути стовідсотково відображене в мові перекладу і його функціональні характеристики різняться перекладач вдається до граматичних трансформацій [21].

М. Шемуда зазнчає наступне: «переклад з однієї мови на іншу неможливий без граматичних трансформацій. Граматичні трансформації – це в першу чергу перебудова речення (зміна його структури) і всілякі заміни – як синтаксичного, так і морфологічного порядку [40].

Коли йдеться про граматичні перекладацькі трансформації, їхня сутність у наукових доробках В. Карабана трактується як зміна граматичних характеристик певної одиниці – слова, словосполучення або речення – у перекладі [14].

Існує надзвичайна кількість класифікацій граматичних трансформацій як в українському, так і в зарубіжному перекладознавстві. Однією з найбільш чітких є класифікація Л. Науменко та А. Гордєєвої, що передбачає такі види граматичних трансформацій:

1) внутрішній поділ;

2) зовнішній поділ;

3) внутрішня інтеграція;

4) зовнішня інтеграція;

5) зміна порядку слів;

6) компенсація.

В процесі перекладу роману Д. Стіл «Чари» українською мовою нами було опрацьовано більше 1600 граматичних трансформацій, що демонструє рис. 2.

Як свідчить діаграма, найбільш вживаною граматичною трансформацією був **поділ (partitioning)**.

***Внутрішній поділ (inner (partitioning)*** – перетворення простого речення в мові оригіналу на складносурядне або складнопідрядне речення в мові перекладу [23, с. 28] – демонструють наступні приклади з роману:

*The White Dinner in Paris has stuck to the original model,* ***with great results*** [54]. – *Натомість Біла вечеря в Парижі не відступала від початкових принципів, і це дає дивовижні результати* [38].

В мові оригіналу ми маємо просте речення, ускладнене вводною конструкцією. В перекладі спостерігаємо складносурядне речення, де ця вводна конструкція була відтворена безособовим реченням, що відповідає українському синтаксису.



Рис. 2. Діаграма з відсотковим співвідношенням граматичних

трансформацій в українському перекладі роману «Чари» Д. Петрушенко

*They organized about twenty of their friends,* ***everyone dressed in white*** [54]. – *Вони зібрали близько двадцяти друзів, і всі були вдягнені в біле* [38].

Оригінальне речення є простим, ускладненим абсолютною дієприкметниковою конструкцією. Відповідно до способів перекладу, запропонованих І. Корунцем, речення із зазначеною конструкцією можна передати в перекладі складносурядним реченням, що спрощує сприйняття та відповідає узусу мови перекладу.

В наступних прикладах просте речення роману ускладнене іншою неособовою формою дієслова – герундієм:

*… since usually there are several possible beautiful locations* ***within easy walking*** *distance of that first location* [54]. – *… адже зазвичай є кілька чарівних місцин, куди від пункту збору можна легко дійти пішки* [38].

*Half the fun is* ***not knowing*** *where it will take place that year* [54]. – *Розвага наполовину полягає в тому, що ніхто не знає, де саме відбудеться святкування цього року* [38].

У зв’язку з відсутністю даної частини мови в українській морфології, існують різні способи її перекладу: іменником, дієсловом, підрядною частиною складного речення і т.д. Д. Петрушенко обрала останній, оскільки він найкраще відповідає українському синтаксису.

Для перекладу англійського інфінітива та інфінітивних конструкцій також рекомендуються складнопідрядні речення (а це означає внутрішній поділ), що демонструють наступні приклади:

*just for a friendly lunch* ***to chat and laugh***[54]*– просто для дружнього обіду, щоб побалакати і посміятися* [38]

*He said he had business in Paris in June, so they had invited him to the dinner, especially for Chantal, since she didn’t have a man* ***to bring*** *and needed someone at her table* [54]. *– Він казав, що у червні його чекають справи в Парижі, тож вони запросили його на вечерю – спеціально для Шанталь, адже вона не мала чоловіка, який би її супроводжував, і їй потрібен був компаньйон за столом* [38].

Доволі часто прийменникові іменники також не мають прямих відповідників в українській мові і відтворюються підрядною частиною складно-підрядного речення:

*At Notre Dame the church bells toll, and the priest* ***on duty*** *offers a blessing from the balcony* [54]. – *У Соборі Паризької Богоматері б’ють дзвони, і священик, що править службу, виголошує благословення з балкона* [38].

*Dharam was fifty-two and divorced,* ***with two grown children*** *in Delhi* [54]. – *Дгараму було п’ятдесят два роки, він був розлучений і мав у Делі двох дорослих дітей* [38].

Як свідчать наведені вище приклади, внутрішній поділ застосовується найчастіше при перекладі неособових форм дієслова, вводних конструкцій та іменників з прийменниками.

Задля спрощення сприйняття громіздкого вислову, перекладачі часто вдаються до трансформації зовнішнього поділу.

***Зовнішній поділ (outer partitioning)*** передбачає поділ складного речення в мові оригіналу на кілька простих речень, помічених на письмі крапками в мові перекладу [23, с. 28]. Продемонструємо це прикладами з роману «Чари»:

*They arrived with folding tables and chairs, linens for the table, silver, crystal, china, maybe flowers, brought an elegant meal with them, set everything out, and shared a glorious celebration with their guests* [54]. – *Прибули на місце зі складаними столиками та стільцями, столовими скатертинами, сріблом, кришталем, порцеляною, можливо, квітами. Принесли із собою вишукану їжу, накрили столи і влаштували гостям пишний бенкет* [38].

Аналізуючи наведений приклад, можна зауважити, що англійське речення є синтаксично складним. Д. Петрушенко переклала його двома безособовими реченнями і тим самим полегшила сприйняття інформації.

Аналогічними є й наступні приклади:

*And once they have arrived and been given their table location assignment, measured by the inch or centimeter, tables are unfolded, chairs set down firmly, tablecloths spread out, candlesticks produced, tables set as for a wedding* [54]. – *І щойно вони прибувають і довідуються про визначене місце, виміряне до дюйма, до сантиметра, – столики розкладаються, стільці розставляються, скатертини розгортаються, дістаються підсвічники. Вечеря накривається, як для весілля* [38].

*She always said she was grateful that her work kept her busy, and she visited her children from time to time but didn’t want to intrude on them* [54]. – *Вона завжди казала, що вдячна за роботу, яка не дає їй сидіти без діла. Час від часу вона відвідувала своїх дітей, але не хотіла бути нав’язливою* [38].

*The event remains by invitation only, which is respected by all, and over the years it has become one of the most cherished secret occasions held in Paris* [54]. – *Участь у події досі беруть лише запрошені гості – традиція, яку поважають усі. За довгі роки місце проведення заходу стало однією з найбільш шанованих таємниць Парижа* [38].

*At eleven P.M., sparklers are handed out and lit, and a dance band plays halfway through the evening, adding further merriment* [54]. – *Об одинадцятій вечора дістаються й запалюються бенгальські вогні. Піввечора грає оркестр, додаючи веселощів* [38].

*The police turn a blind eye to it, although no permits are taken out for the event, despite the vast number of participants (taking out permits would spoil the surprise), and remarkably, there are no crashers* [54]. – *Поліція закриває очі на цю подію, хоча ніхто не бере на неї дозволу, незважаючи на величезну кількість учасників (отримання дозволу зіпсувало б увесь сюрприз). Варто зауважити, що тут не буває незваних гостей* [38].

*She and Dharam were already deep in conversation about filmmaking in India and enjoying each other’s company as he opened their champagne, and he had brought a bottle for Valerie and JeanPhilippe too* [54]. – *Вони з Дгарамом заглибилися в розмову про кіновиробництво в Індії, насолоджуючись товариством одне одного. Тим часом він відкорковував шампанське. Ще одну пляшку він приніс для Валері й Жана Філіпа*. [38]

Для відтворення останнього речення, частини якого не мають тісного зв’язку, авторка перекладу застосувала два зовнішні поділи і тим самим наблизила вислів до синтаксису української мови.

Також типовою для застосування в процесі перекладу твору «Чари» українською мовою є трансформація заміни порядку слів.

***Зміна порядку слів (Replacement)*** – це трансформація, за допомогою якої у перекладеному реченні змінюється порядок слів у порівнянні з реченням оригіналу відповідно до норм синтаксису мови, якою відбувається переклад [23, с. 27]:

Необхідно зауважити, що у більшості випадків трансформація заміни порядку слів відбувається через той факт, що анлійським реченням (різного типу) притаманний певний порядок слів [26]. В перекладах можна спостерігати варіанти, що відповідають нормам українського синтаксису.

Так, безособові англійські речення, що починаються формальним підметом *it*, як правило відтворюються в українській мові реченнями із зворотнім порядком слів:

*And each year it is an unforgettable night* [54]. – *І щороку вечір цієї події стає незабутнім* [38].

*It was one of everyone’s favorite locations* [54]. – *Для кожного це було одне з найулюбленіших місць* [38].

Англійському синтаксису притаманно вживання прислівника після дієслова, який він модифікує. Водночас, в українській мові прислівники знаходяться перед дієсловом:

*They hit it off immediately* [54]. – *Вони миттєво здружилися* [38].

*She knew him well* [54]. – *Вона добре його знала* [38].

Відповідно правилу, речення, які починаються конструкціями *there was(were), is (are)*, українською мовою перекладаються в зворотньому порядку:

*There was a table of younger people just behind them* [54]. – *Поряд із ними за сусіднім столиком сиділа молодь* [38].

Наступні приклади демонструють, що перекладач поставила обставину часу на початок речення, зробивши тим самим акцент на події, а не на часові дії.

*The magic began on that night* [54]. – *Тієї ночі чари розпочалися* [38].

*They had met one night at a dinner party and had become fast friends* [54]. – *Якось на званій вечері вони познайомилися й швидко потоваришували* [38].

*Chantal looked lovely that night and as always younger than her years* [54]. – *Того вечора Шанталь була привабливою і, як завжди, молодшою за свій вік* [38].

*The joy of the evening was over for her at that moment* [54]. – *У цю мить радість від вечора для неї скінчилася* [38].

В українських перекладах спостерігаємо, що присудок стоїть перед підметом, що є типовим для перекладу речень з прямою мовою, коли слова автора знаходяться після неї:

*“Now?” Benedetta asked him with a tone of severe irritation* [54]. – *Зараз? – спитала його Бенедетта різким дратівливим тоном* [38].

*“No, it can’t wait,” Gregorio answered tersely* [54]. – *Ні, не може, – різко відповів Ґреґоріо* [38].

*“She’s in labor,” he added* [54]. – *Вона народжує, – додав він* [38].

*“No. Here.” He continued in Italian* [54]. – *Ні. Тут, – продовжував він італійською* [38].

*“I don’t think he is coming back,” she said sadly* [54]. – *Не думаю, що він повернеться, – сумно промовила вона* [38].

В той час, як для англійських питальних речень притаманним є непрямий порядок слів, українські перекладачі переклали речення відповідно до норм українського синтаксису, вживаючи трансформацію заміни порядку слів. Це можна спостерігати і у наступних прикладах:

*“Can’t it wait?”* [54]. – *Хіба це не може почекати?* [38].

*“Is she in Rome?” Benedetta asked in a pained voice* [54]. – *Вона в Римі? – з болем у голосі спитала Бенедетта* [38].

*“Did your husband leave?”* [54]. – *Ваш чоловік пішов?* [38].

При перекладі українською мовою пасивних конструкцій, дієслово завжди стоїть перед підметом, тобто застосовується непрямий порядок слів:

*wine was poured, hors d’oeuvres were passed around, old friends were rediscovered, and new ones were made* [54]. – *лилося вино, передавалися закуски, віднаходилися старі друзі й здобувалися нові* [38].

*where people are meant to gather* [54]. – *де мають зібратися учасники* [38].

Для збереження розмовного стилю нарації перекладачі вдаються до інверсії, що демонстпують наступні приклади:

*They had no children, as they had discovered that Benedetta was unable to conceive, and had chosen not to adopt* [54]. – *Дітей вони не мали – з’ясувалося, що Бенедетта нездатна завагітніти, а від ідеї всиновлення вони відмовилися* [38].

*and the possibilities are vast in Paris* [54]. – *а вибір у Парижі безмежний* [38].

Трансформацією, зворотною поділу, є інтеграція, яка також доволі часто застосовується при перекладі роману українською мовою.

Розрізняють два типи інтеграції: зовнішню і внутрішню [26].

***Внутрішня інтеграція (Inner integration)*** – це «спосіб перекладу складнопідрядного чи складносурядного речення простим реченням» [23, с.30]:

*Spirits are high for half an hour in the meeting place, and at eight-forty-five precisely the final destination is revealed, no more than a five-minute walk from where they are* [54]. – *Півгодини у пункті збору панує піднесений настрій, а рівно о восьмій сорок п’ять розкривається остаточне місце святкування – не далі як за п’ять хвилин ходи* [38].

Наведене речення є складним (зі змішаним типом зв’язку). В другій частині Д. Петрушенко вилучила зайву інформацію підрядної частини, не порушивши при цьому логіки висловлювання, і, відповідно, вдалася до лексико-семантичної трансформації компресі поряд із внутрішньою інтеграцією.

В наступному реченні

*And in thirty years, the secret of where the actual dinner will be has never leaked, which makes it even more fun* [54]. *– І за всі тридцять років таємниця місця проведення бенкету жодного разу не просочилася, зберігши розвагу в усій повноті* [38].

автор перекладу застосувала внутрішню інтеграцію, переклавши підрядну частину дієприслівниковим зворотом, що краще відповідає українському синтаксису.

Аналогічними є і наступні приклади, де підрядна частина була відтворена дієприкметниковою конструкцією:

*Benedetta’s family had been making knits and sportswear that were famous around the world* [54]. – *Родина Бенедетти виробляла трикотаж і спортивний одяг, відомий по всьому світові* [38].

*She’s all alone, and she’s terrified* [54]. – *Вона там зовсім сама, ще й налякана* [38].

Наступні два приклади демонстпують застосування внутрішньої інтеграції при перекладі підрядної частини прийменниковими іменниковими конструкціями, що відповідає узусу української мови:

*They had invited them to the White Dinner even before Jean-Philippe married Valerie, when they were still dating* [54]. – *Вони запросили нових друзів на Білу вечерю ще до одруження, коли Жан Філіп з Валері тільки зустрічалися* [38].

*The church bells had tolled almost as soon as they had arrived, greeting them* [54]. – *Майже одразу з їхньою появою задзвонили церковні дзвони, вітаючи гостей* [38].

Розглянемо ще один приклад:

*By nine o’clock, seven thousand people have reached the spectacular monuments that are the lucky winners for the night* [54]. – *На дев’яту годину сім тисяч людей уже досягли показних історичних місць – щасливих обранців цього вечора* [38].

Оригінальне речення є складно-підрядним. На нашу думку, його частини знаходяться не в логічному порядку, адже підрядна частина модифікує слово «people» і має стояти після нього відповідно англійського синтаксиса. В перекладі Д. Петрушенко усунула цю невідповідність, застосувавши внутрішню інтеграцію та конкретизацію.

***Зовнішня інтеграція (Outer integration)*** – це спосіб перекладу, під час якого два чи більше простих речень об’єднуються в одне складне [23, с. 30]:

*They lived in a wonderful apartment. They entertained often, and sometimes cooked for friends, or hired a cook for informal dinner parties* [54]. – *Мешкали вони в хорошій квартирі, часто влаштовували розваги й іноді готували страви для друзів або наймали кухаря для неформальних вечірок* [38].

У наведеному прикладі перекладачка об’єднала два речення в одне просте (адже автор дає переклік діяльності людей), чим спростила вислів і зробила його більш лаконічним.

*When will you come to India to see me?” He was teasing her to raise her spirits* [54]. – *Коли ви приїдете відвідати мене в Індії? – він дражнив її, намагаючись підняти настрій* [38].

Як бачимо, пряма мова і слова автора представлені в оригіналі окремими реченнями. В перекладі маємо складно-підрядне речення, що відповідає конструкції прямої мови в українськом синтаксисі.

Аналогічне спостерігаємо і в наступному прикладі:

*“Now I can woo you relentlessly without his interfering!” He smiled broadly, and she laughed* [54]. – *І ось тепер можу беззаперечно залицятися до вас, без жодних перешкод з його боку! – він широко посміхнувся, і жінка розсміялася* [38].

Розглянемо наступний приклад:

*He was a decent human being after all, in a terrible situation for both him and his wife. And he knew that abandoning her at the White Dinner wouldn’t sit well with her* [54]. – *Зрештою, він був благородною людиною, попри жахливу ситуацію як для нього, так і для його дружини – він знав, що бути покинутою серед Білої вечері її аж ніяк не влаштує* [38].

Перекладач об’єднала два складні речення в одне, при цьому не перевантажуючи вираз з одного боку та підкресливши причинно-наслідкові зв’язки між його частинами – з іншого.

Наступний приклад є аналогічним:

*… and get her email address from Jean-Philippe. He didn’t want to bother her for it then* [54]. – *… а електронну адресу візьме в Жана Філіпа – не хотів зараз турбувати її з цього приводу* [38].

Найменш вживаною в перекладі роману є трансформація компенсації.

Але все ж таки в деяких випадках можна дослідити наявність подібної трансформації.

***Компенсація (Compensation)*** – це спосіб перекладу, за допомогою якого втрата значення в одній частині речення або тексту компенсується в іншій його частині [23, с. 26]:

*… which served her well at work* ***too*** [54]. – … що **також** стало в пригоді й на роботі [38].

*Jean Philippe loved them* ***too*** [54]. – *Жан Філіп т****еж*** *полюбив їх* [38].

Як бачимо, Д. Петрушенко шляхом застосування компенсації (слово *too – також* було переставлено в першу частину при перекладі) наблизила порядок слів до норм української мови.

Аналогічне можна прослідкувати і при відтворення слова *either* в перекладі:

*And he was shocked to discover that Benedetta had never been to India* ***either*** [54]. – *А він був приголомшений, дізнавшись, що й Бенедетта* ***так само*** *ніколи не була в Індії* [38].

В наступних прикладах

*She could speak to photographers, stylists, and designers* ***now*** [54]. – ***Тепер*** *вона могла спілкуватися з фотографами, стилістами та дизайнерами* [38].

*She was writing a screenplay* ***now*** [54]. – ***Саме зараз*** *вона писала сценарій* [38].

*… there was a congenial, festive atmosphere* ***throughout*** [54]. – *…* ***скрізь*** *панувала сердечна, святкова атмосфера* [38].

автор перекладу переставила обставину часу і місця на початок речення, що відповідає синтаксису української мови. В останньому реченні можна також спостерігати і трансформацію заміни порядку слів (характерну при перекладі речень з *there is(are)*), тим самим зробивши вираз більш лаконічним.

Як можна прослідкувати з вже наведених прикладів, перекладачі застосовують декілька граматичних трансформацій одночасно, надаючи процесу перекладу комплексного характеру.

Так, при перекладі українською мовою речення

*There was a table of younger people just behind them, with some very pretty girls in their midst, whom Gregorio and Dharam had already spotted, and then pretended not to notice, focusing on the people at their table* [54]. – *Поряд із ними за сусіднім столиком сиділа молодь, серед якої були гарненькі дівчата – їх уже встигли помітити Ґреґоріо і Дгарам, але вдали, що не помічають, зосередившись на своїх компаньйонках* [38].

було використано декілька граматичних трансформацій одночасно: в першій частині було застосовано заміну порядку слів, що є типовим при перекладі конструкцій з *there is*; два внутрішніх поділа, що притаманне перекладу інфінітива та прийменникових конструкцій; заміну порядку слів спостерігаємо і в третій частині речення – Д. Петрушенко перетворила підрядну частину на сурядну, що призвело до непрямого порядку слів в українській мові.

Розглянемо наступний приклад:

*She was smiling when they came back to the table and found Chantal deep in conversation with Jean-Philippe, who looked up when he saw them* [54]. – *Вона посміхалася, коли вони двоє повернулися за стіл і побачили, що Шанталь поринула в розмову з Жаном Філіпом. Помітивши їх, він підняв очі* [38].

При перекладі даного речення спостерігаємо зовнішній поділ – складне речення з чотирма підрядними частинами було відтворено двома складно-підрядними реченнями, що полегшило сприйняття українською мовою. В свою чергу було застосовано внутрішній поділ в першій частині при перекладі дієприкметника та внутрішню інтеграцію в другій частині – підрядна частина була відтворена дієприслівниковим зворотом.

*He had been having an affair with a twenty-three-year-old Russian supermodel for the last eight months, and the girl had been foolish enough to get pregnant six months before, with twins, and refused to have an abortion* [54]. – *Останні вісім місяців у нього тривав роман з двадцятитрирічною російською супермоделлю. Півроку тому дівчині вистачило дурості завагітніти. Вона виношувала двійню. Аборт робити відмовилася* [38].

Оригінальне речення є складно-сурядним з однорідними присудками в другій частині. При перекладі наведеного речення перекладач вдалася до зовнішнього поділу і відтворила його чотирма простими реченнями для спрощення нарації. В першій, другій та останній частинах також спостерігаємо заміну порядку слів – обставину часу було поставлено на початок речення, що відповідає українському синтаксису; непрямий порядок слів був застосований в безособовому речення.

Все це свідчить про необхідність комплексного застосування різного виду трансформацій задля досягнення точності передачі інформації, що закладена в оригіналі.

Так, в перекладі роману «Чари» українською мовою здебільшого трансформації носили **комплексний характер**: задля досягнення адекватності – головної мети перекладу – перекладач застосовувала декілька трансформацій одночасно, не тільки граматичних, але й лексичних і стилістичних.

Розглянемо наступні приклади:

*He chose his guests carefully every year, and along with good friends he had invited before, he tried to include a few new friends who he thought would be respectful of the rules of the event, get along with his other guests, and have a good time* [54]. – *Щороку він ретельно обирав своїх гостей, і, окрім добрих друзів, яких вже запрошував раніше, намагався залучити кількох нових друзів, які, на його думку, поважатимуть правила заходу, добре порозуміються з іншими гостями й отримають задоволення* [38].

З точки зору синтаксису Д. Петрушенко намагалась повністю відтворити структуру складно-підрядного речення. Однак, було застосовано внутрішню інтеграцію (частину *he thought* було переданно іменником з прийменником *на його думку*, що є характерним для українського узусу) та заміну порядку слів в першій частині – прислівник *carefully* стоїть перед дієсловом *chose,* яке він модифікує, а обставина часу – на початку речення.

З точки зору лексики, спостерігаємо наступні трансформації:

1) адаптивне транскодування при перекладі слова *guests – гості;*

2) синонімічну заміну для передачі слова *carefully – ретельно,* та фразового дієслова *, get along with – порозуміються;*

3) контекстуальну заміну при відтворенні дієслова *to include – залучити;*

4) вербалізацію при перекладі прикметника *respectful* дієсловом *поважатимуть*.

Наступний приклад:

*She had been a wonderful addition to the group, she and Jean-Philippe got on famously, and after they married, they had had three children, two boys and a girl, in six years* [54]. – *Вона ідеально влилася до їхньої компанії, і між нею й Жаном Філіпом панувало дивовижне розуміння. Після одруження в них за шість років народилося троє дітей: двоє хлопчиків і дівчинка* [38].

На граматичному рівні було застосовано зовнішній поділ (складне речення мішаного типу було відтворене двома – складно-сурядним та простим), внутрішню інтеграцію в другій частині (підрядна частина перекладена іменником з прийменником) та заміну порядку слів в другому речення, що відповідає синтаксису української мови.

На лексико-стилістичному рівні спостерігаємо:

1) синонімічну заміну при перекладі слова *group – компанія;*

2) контекстуальну заміну та адвербалізацію для передачі прикметника *wonderful – ідеально;*

3) контекстуальну заміну та вербалізацію для передачі іменника *addition – вливалася;*

4) контекстуальну заміну, ад’єктивацію та логізацію для відтворення слова *famously – дивовижне;*

5) декомпресію – *порозуміння*;

6) адаптиане транскодування: *Jean-Philippe – Жаном Філіпом;*

7) експресивацію при відтворенні іменників *boys and a girl – хлопчиків і дівчинка.*

Розглянемо ще один приклад:

*This year Benedetta was in a white knit dress she had designed that showed off her excellent figure, and high heels, and Gregorio was wearing a white suit he’d had made in Rome, with a white silk tie, impeccable white shirt, and immaculate white suede shoes* [54]. – *Цього року Бенедетта була в білій в’язаній сукні власного дизайну, яка підкреслювала її ідеальну фігуру, і в туфлях на високих підборах, тоді як Ґреґоріо був у білому костюмі, пошитому на замовлення в Римі, з білою шовковою краваткою, у бездоганно білій сорочці та винятково білих замшевих туфлях* [38].

При перекладі даного речення було застосовано дві внутрішні інтеграції (в підрядні частини відтворені іменниковою конструкцією *власного дизайну* та дієприкметниковим зворотом), що притаманно українському синтаксису. Також спостерігаїмо синонімічну заміну при відтворенні фразового дієслова *showed off – підкреслювала* та прикметника *excellent – ідеальну;* адаптивне транскодування для передачі слова *figure – фігура;* транслітерацію для передачі власних імен *Benedetta –* *Бенедетта* та *Gregorio – Ґреґоріо;* описовий переклад для відтворення словосполучення *high heels – туфлях на високих підборах;* конкретизацію значення: *had made – пошитому;* декомпресію: *на замовлення*; ад’єктивацію при перекладі іменника *silk* прикметником *шовковою*; адвербалізацію при відтворенні прикметників *impeccable – бездоганно* та *immaculate – винятково,* що відповідає українському узусу.

В перекладі наступного речення

*Instead, she lavished all her love and time and energy on their business and worked side by side with Gregorio, with impressive results* [54]. – *Натомість усю свою любов, час і енергію жінка вкладала в їхню справу, працюючи пліч о пліч з Ґреґоріо, що давало вражаючі результати* [38].

можна спостерігати трансформацію внутрішнього поділу (вводна конструкція була відтворена підрядною частиною), заміну порядку слів; контекстуальну заміну поряд з логізацією при передачі слова *lavished – вкладала;* адаптивне транскодування при перекладі інтернаціоналізмів *energy – енергію* та *results – результати;* синонімічну заміну для відтворення іменника *business – справу;* кальку: *side by side – пліч о пліч;* транслітерацію: *Gregorio – Ґреґоріо.*

Наступний приклад:

*She had devoted herself entirely to them after she was widowed when they were young, and* *Jean-Philippe knew that it was hard for her to have them all living far away* [54]. – *Овдовівши, вона цілком присвятила себе дітям, на той час іще маленьким, і Жан Філіп знав, як нелегко було їй тепер, коли вони мешкали так далеко* [38].

Для перекладу вищезазначеного речення Д. Петрушенко застосувала дві внутрішні інтеграції, відтворивши підрядні частини дієприслівниковим та дієприкметниковим зворотами; внутрішній поділ при відтворенні каузитивної конструкції; синонімічні заміну при передачі слова *entirely – цілком;* адаптивне транскодування для відтворення власного імені *Jean-Philippe – Жан Філіп;*антонімічний переклад (негативацію) при перекладі слова *hard* (без семи заперечення) як *нелегко* (з негативним префіксом); номіналізацію *them – дітям* для запобігання тавтології.

Все це доводить необхідність комлексного застосування перекладацьких трансформацій різних видів як засобу досягнення адекватності перекладу та прагматики твору.

**ВИСНОВКИ ТА РЕКОМЕНДАЦІЇ**

Переклад літератури принципово відрізняється з інших категорій, і особливості художнього перекладу творів численні. Це означає, що водночас із наданням інформації читачеві, літературний переклад також виконує естетичні функції. Художній образ, створений у конкретному літературному творі (чи то образ персонажа чи природи), безумовно, вплине на читача. Тому літературний перекладач повинен враховувати всі особливості вихідного тексту. При читанні оповідання, вірша чи будь-якого іншого літературного твору, перекладеного з іноземної мови, ми сприймаємо сам текст із його значенням, емоціями та характерами.

Досягти головної мети перекладу, а саме створити певний образ для читача, є досить складним завданням. Тому художній переклад може мати деякі відхилення від стандартних правил, щоб показати які особливості хотів передати письменник читачеві. Дослівний переклад не може відобразити глибину та зміст літературного твору. Справа в тому, як перекладач це сприймає, адже читати фразу можна по-різному. Він переписує текст від початку до кінця. Досвідчений перекладач зможе передати майстерність та гумор, які в книзі хотів відобразити носій, зберігши стиль та атмосферу.

У нашому дослідженні ми зосередилися на компаративному аналізі роману Даніели Стіл «Чари» англійською та українською мовами та застосування лексико-семантичних, граматичних, стилістичних перекладацьких трансформацій та їх комплексності як засобу досягнення адекватності перекладу художнього твору.

В результаті наукової розвідки ми дійшли висновку, що

1) по-перше, процес перекладу – складна та продумана послідовність дій, що складається з кількох етапів: передперекладацького аналізу, завдяки якому отримується вся необхідна фонова інформація, відомості про автора та реципієнта, для якого призначається даний текст, та аналітичного пошуку варіантних відповідностей;

2) по-друге, існує кілька способів перекладу: знаковий спосіб, буквальний, який включає такі прийоми як транслітерація, транскрипція і калькування; та смисловий спосіб перекладу, що передбачає попереднє розпізнання сенсу і подальший пошук іншомовного аналога;

3) по-третє, під художнім перекладом розуміється вид перекладацької діяльності, основна мета якого полягає в породженні мовою перекладу твору, здатного надавати художньо-естетичний вплив мовою перекладу;

4) поняття «адекватності» перекладу полягає у передачі специфічного для оригіналу співвідношення змісту та форми шляхом відтворення особливостей останньої. Виділяють семантико-стилістичну адекватність (оцінка семантичної та стилістичної еквівалентності мовних одиниць, що становлять текст перекладу та текст оригіналу); функціональну (прагматичну, функціонально-прагматичну), яка виводиться з оцінки співвідношення тексту перекладу з комунікативною інтенцією відправника повідомлення; та дезидеративну адекватність, яка виявляється цілком орієнтованою на запити одержувача перекладної продукції;

5) жоден переклад не може бути абсолютно точним, оскільки сама мовна система літератури-реципієнта за своїми об'єктивними даними не може досконало передати зміст оригіналу, що неминуче призводить до часткової втрати інформації. А для компенсації цих втрат застосовуються різні перекладацькі трансформації.

Данне дослідження дозволило виявити, що перекладацька трансформація є одним із фундаментальних понять, що описують процес перекладу, який передбачає міжмовні трансформації, реконструкцію елементів вихідного тексту, операцію “повторного вираження” змісту або перефразування до досягти перекладного відповідника [12].

В свою чергу лексико-семантичні трансформації – це різного роду зміни лексичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою еквівалентної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу [35].

Залежно від характеру одиниць вихідної мови виділяють наступні лексико-семантичні перекладацькі трансформації: синонімічна заміна, контекстуальна заміна, калькування, описовий переклад, антонімічна заміна, транспозиція, пермутація, конкретизація, генералізація, транскодування, компресія, декомпресія [23].

У процесі роботи над перекладом роману Даніели Стіл «Чари», зробленого Д. Петрушенко українською мовою, нами було вилучено й опрацьовано застосування близько 2400 різноманітних лексико-семантичних трансформацій (див. рис. 1):

1) найбільш вживана трансформація *контекстуальної заміни* (17%) застосовувалась задля більш адекватної та точної передачі не лише семантичного значення слова чи фрази, а й відтворення стилістичного окрасу та ситуативної прикріпленості до контексту;

2) *синонімічну заміну* (12%) вжито при перекладі полісемантичних слів, враховуючи значення слова у словосполученні (праве значення) та сполученість з іншими лексичними одиницями;

3) *транспозиція* (12%) – перехід слова з одного лексико-граматичного класу або категорії в інший у процесі перекладу – використовувалась через різноманітні мовні та мовленнєві відмінності англійської та української мов. В романі «Чари» представлено всі різновиди транспозиції: ад’єктивація (при перекладі іменника у присвійному відмінку, а також іменникових сполучень та іменників з прийменниками), номіналізація, вербалізація та адвербалзація. Д. Петрушенко застосувавала як повну, так і часткову траспозицію в в процесі перекладу роману;

4) у перекладі роману «Чари» українською мовою можна виділи застосування наступних видів кальки (10%): словотвірної, морфемної та лексичної; для передачі певних власних назв калькування сприяло збереженню атмосфери та стилістичного окрасу нарації;

5) для відтворення власних назв та інтернаціональної лексики автор перекладу застосовувала трансформацію *транскодування* (транслітерацію, транскрибування, адаптивне транскодування) – 10% від загальної кількості трансформацій;

6) застосування трансформації *конкретизації значення* (8%) в перекладі роману свідчить, що автор перекладу відтворювала дієслова та іменники з розмитою семантикою більш конкретними, що притаманні узусу української мови; видові назви передано родовими; слова та словосполучення з ширшою семантикою були конкретизовані тими, що мають вужчу семантику;

7) доволі вживаною трансформацією був *описовий переклад* (1%), який вживався для передачі значення лексичної одиниці, еквівалент якої відсутній в мові перекладу (безеквівалентна лексика).

8) для необхідності експлікувати імпліцитну інформацію першоджерела, прояснивши її на лексичному рівні для малознайомого з нею читача, застосовано трансформацію *декомпресії* (7%): переклад слова як мінімум двома лексемами, що відповідає нормам української мови, та додавання слів задля експлікації інформації;

9) вилучення надмірної експліцитної інформації у формі зайвого слова у мові оригіналу відбувалось шляхом *компресії* (7%). Зазначена трансформація також прослідковується в романі «Чари» в якості зменшення мовних знаків у перекладі, які не несуть в собі важливої інформації і лише заважають сприйняттю тексту;

10) засіб *антонімічного перекладу* (4%) в усіх його різновидах – негативація, позитивація, анігіляція – пов’язаний з асиметрією лексико-семантичних систем, яка проявляється в тому, що якесь поняття не має засобів вираження в мові перекладу;

11) *до пермутації* (4%) автор перекладу як правило вдавалася при перекладі словосполучень із іменником у присвійному відмінку та іменникових словосполучень;

12) застосування прийому *генералізації значення* (1%) сприяло тому, що реципієнт перекладу не відволікався занадто часто від основного тексту і внаслідок цього не втрачав інтерес до процесу читання перекладеного літературного твору;

Значення слова безпосередньо пов’язано із його стилістичним забарвленням та експресивністю. Тому можна стверджувати про тісний зв'язок між лексичними та стилістичними трансформаціями.

Під стилістичними трансформаціями розуміють такі способи перекладу, за допомогою яких перекладач змішує стилістичні акценти, нейтралізуючи або, навпаки, актуалізуючи кононотавні відтінки значення, або ж адаптуючи мову перекладу до стилістичних норм, прийнятих у мові перекладу [23, с. 31].

Під час перекладу роману «Чари» українською мовою найчастіше Д. Петрушенко вдавалася до експресивації – заміни нейтральної одиниці мови оригіналу її стилістично-маркованим відповідником у мові перекладу, що надає перекладу емоційно-експресивно то забарвлення, та логізації – перекладу шляхом заміни емоційно-експресивної або етномаркованої одиниці мови оригіналу стилістично нейтральним її відповідником у мові перекладу, що усуває або послаблює естетичну функцію першотвору.

Переклад з однієї мови на іншу неможливий без граматичних трансформацій. До граматичних перекладацьких трансформацій належать усі способи перекладу речень та синтаксичних структур, враховуючи видозміни у їхній формі і значенні у порівнянні з мовою оригіналу [23, с. 25].

В процесі перекладу роману Д. Стіл «Чари» українською мовою нами було опрацьовано більше 1600 граматичних трансформацій (див. рис. 2):

1) найбільш вживана граматична трансформація *поділу* (*внутрішнього* – 30% та *зовнішнього* – 20%) використовувалась при перекладі складних речень, неособових форм дієслова, іменникових конструкцій задля полегшення сприйняття інформації;

2) *заміну порядку слів* (30%)застосовано при перекладі пасивних конструкцій, питальних речень, конструкцій з прямою мовою, щоб наблизити переклад до правил синтаксису та узусу української мови;

3) до *інтеграції* (*внутрішньої* – 10% та *зовнішньої* – 5%) Д. Петрушенко вдавалася задля спрощення висловів, щоб зробити їх більш лаконічними;

4) найменш вживаною граматичною трансформацією була *компенсація* (5%), за допомогою якої втрата значення в одній частині речення компенсувалася в іншій його частині.

Але здебільшого трансформації носили комплексний характер: задля досягнення адекватності – головної мети перекладу – перекладач застосовував декілька трансформацій одночасно і, як було зазначено, – лексичних, граматичних та стилістичних.

Отже, проблема застосування перекладацьких трансформацій залишається актуальною, оскільки трансформації будь-якого рівня є невід’ємною частиною перекладацької діяльності, а будь-який професійно виконаний художній переклад включає певні види трансформацій, які використовуються для підвищення рівня перекладацької діяльності.

З урахуванням результатів даної наукової розвідки рекомендується розглянути наступні напрями для подальшого дослідження:

1. Поглиблений перекладацький аналіз: для всебічного аналізу перекладу роману «Чари» необхідно надалі розглянути комплексне застосування всіх видів трансформацій (лексико-семантичних, стилістичних та граматичних), використання яких сприяє якості перекладу художньої літератури.

2. Розширення вибірки творів: для отримання більш комплексного уявлення про застосування перекладацьких трансформацій в процесі перекладу художнього доробку Даніели Стіл рекомендується дослідити інші романи та літературні твори даного автора, що дозволить виявити певні тенденції у відтворенні різних мовних засобів роману українською мовою.

3. Порівняльний аналіз: здійснити аналіз перекладу роману німецькою мовою та застосування перекладацьких трансформацій. Це дозволить виявити схожості та розбіжності в перекладацьких прийомах перекладу.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бегма Ю. О. Комплексні перекладацькі трансформації в англо-українському художньому перекладі. *Science and Education a New Dimension. Philology*. IV(18), Issue 80. 2016. С. 7– 10

2. Висоцька Г. В., Мерквіладзе Саломе. Лексико-семантичні та граматико-синтаксичні засоби досягнення еквівалентності під час перекладу художніх текстів. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 31(70), вип. 1(3). 2020. С. 82-87

3. Гороть Є. І. Великий англо-український словник. Вінниця: Нова книга; Х. : Ранок, 2011. 1700 c.

4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2017. 296 с.

5. Гумений В. В Відтворення мовної картини світу при перекладі художнього тексту. *Young Scientist*. № 2 (54). 2018. С. 189-192

6. Журавель Т. В., Хайдарі Н. І. Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації. *Науковий вісник МГУ*. Том 2, № 19. 2015. С. 148–150

7. Задорожна А. Перекладацькi трансформацiї як засiб досягнення еквiвалентностi. *Актуальнi питання гуманiтарних наук*. Вип 27, том 2. 2020. С. 57–63

8. Зубков М. Г, Мюллер В. М. Сучасний англо-український та українсько-англійський словник (100 000 слів). Видавничий дім «Школа», 2018 р. 752 с.

9. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

10. Колесниченко Н. І. Калькування як один із важливих прийомів перекладу юридичних термінів. *Science of XXI century: development, main theories and achievements*. Collection of scientific papers «SCIENTIA». Helsinki, Republic of Finland, 2023. С. 132–134

11. Кондратьєва О. Перекладацькі трансформації у світлі проблеми адекватності (на матеріалі українських перекладів англомовної наукової прози, опублікованих у журналі «Світ науки»). *Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах.* №26. Київ, 2012. С. 75–84

12. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.

13. Крицький О. Ю. Стилістичні трансформації в художньому перекладі. *Молодь: Освіта. Наука. Духовність* : Матеріали ХХ Всеукраїнської наукової конференції студентів і молодих вчених. Київ, 2023. С. 129-130

14. Кузьменко А. В., Романишин Н. І. Лексико-граматичні трансформації у перекладі художнього дискурсу (на матеріалі роману Поули Гоукінз «Дівчина у потягу»). *Молодий вчений*. № 10 (110). 2022. С. 121–125

15. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2004. 272 с.

16. Лелет І. О. Лексико-семантичні трансформації в українському перекладі твору Е. А. По «Золотий Жук». *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія».* № 37, Том 3. 2018. С. 94–97

17. Лобанова В. В. Конкретизація та генералізація в палітрі перекладацьких трансформацій. *Англістика та американістика*. Випуск 17. 2020. С. 80–85

18. Лобода В. А. Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. № 43, том 4. 2019. С. 72–74

19. Максимов С. Є., Радченко Т. О. Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мови). К. : Вид. центр КДЛУ, 2001. 105 с.

20. Маслова С. Я. Експлікація як спосіб збереження культурної складової неологізмів в англо-українських перекладах. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 7. 2020. С. 67–70

21. Миклащук В. П. Лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу художніх творів з англійської на українську мову (на матеріалі трилогії Сюзанни Коллінз «Голодні ігри»). Кваліфікаційна робота на здобуття освітнього ступеня «магістр». Суми: Сумський державний університет, 2020. 76 с. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/81158/1/Myklashchuk_Lexical.pdf;jsessionid=B170C3708F6E994E0AB835580C4D2A77>

22. Мовностилістичні засади перекладу текстів різних жанрів: монографія / Г. Удовіченко, В. Зінченко, С. Остапенко, О. Герасименко, М. Куц, Н. Рибалка, С. Ревуцька, А. Покулевська, Л. Воробйова; ДонНУЕТ. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2023. 186 с.

23. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.

24. Недбайло К. М. Транспозиції частин мови в перекладі з англійської мови на українську : (на матеріалі художніх текстів) : автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня канд. філ. наук : 10.02.16. Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. URL: <https://otherreferats.allbest.ru/languages/00600610_0.html>

25. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: Навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 200 с.

26. Особливості художнього перекладу: граматичний аспект : монографія / С. Ревуцька, Т. Жужгiна-Аллахвердян, В. Введенська, С. Остапенко, Г. Удовіченко; ДонНУЕТ. Кривий Ріг : Вид. Р. А. Козлов, 2018. 116 с.

27. Особливості художнього перекладу: лексико-семантичний аспект: монографія / Т. Жужгiна-Аллахвердян, С. Ревуцька, В. Зінченко, І. Сіняговська, Г. Удовіченко, А. Покулевська, Н. Рибалка, С. Остапенко; ДонНУЕТ. Кривий Ріг: Вид. Р. А. Козлов, 2020. 126 с.

28. Особливості художнього перекладу: стилістичний аспект : монографія / Т. Жужгiна-Аллахвердян, Л. Дмитрук, М. Куц, Г. Удовіченко, С. Ревуцька, Т. Введенська, Н. Рибалка, С. Остапенко, О.Герасименко; ДонНУЕТ. Кривий Ріг : Вид. ДонНУЕТ, 2022. 186 с.

29. Остапенко С. А. Варіативність застосування стилістичних трансформацій у процесі перекладу художнього тексту. *Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології: збірник наукових праць* / за заг. ред. проф. В. А. Глущенка. Слов’янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2019. Вип. 8. Частина ІІ. С. 23–28.

30. Остапенко С. А. Застосування лексико-семантичних трансформацій в українських перекладах роману Г. Веллса «Машина часу». *Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології: збірник наукових праць* / за заг. ред. проф. В.А. Глущенка. Слов’янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2020. Вип.10. С. 125–133.

31. Остапенко С. А. Трансформація транспозиції як спосіб досягнення адекватності перекладу (на прикладі роману Ніла Геймана «Зоряний пил»). *Наука в епоху соціокультурних змін: реалії та перспективи* : матеріали І Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих вчених, м. Дніпро, 27 жовтня 2023 р. Дніпро, 2023. С. 143–145.

32. Остапенко С., Горобей А. Порівняльний аналіз застосування граматичних трансформацій в процесі перекладу художнього твору. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство).* Дрогобич, 2021. № 15. C. 131–135

33. Приймачок О. І. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення адекватності художнього перекладу. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки*. №10. 2008. С. 115–121

34. Проценко Н. Лексико-семантичні підстановки в перекладі англомовних текстів. *Філологічні студії*. *Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету.* Вип. 12. 2015. С. 64–72

35. Селіванова О. О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій. *Нова Філологія*. № 50. 2012. С. 201–208

36. Сіняговська І. Ю. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій у процесі художнього перекладу тексту. *Наукові праці. Серія: «Філологія».* Т. 221, Вип. 209. 2014. С. 89–93

37. Ставчук Н. В. Аналіз трансформацій у перекладі мовних одиниць і конструкцій із емоційно-експресивним забарвленням (на матеріалі творів Рея Бредбері). *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика.* № 1, Том 32 (71), 2021. С. 291–295

38. Стіл Д. Чари / пер. з англ. Д. Петрушенко. Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2017. 333 с.

39. Уманець А. В. Lexical translation transformations. *Наукові праці Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*. Випуск 39. 2015. С. 262–265

40. Шемуда М. Г. Граматичні трансформації при перекладі англомовного художнього роману Дж. Селінджера «Над прірвою у житі» на українську мову. *Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"]. Сер. : Філологічна*. 2013. Вип. 39. С. 116–118

41. Baker, Nona. In Other Words: A Course Book in Translation. London and New York : Routledge, 2011.

42. Krytskyi O. Yu. Grammatical transformations application in the process of translation. *Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі:* Матеріали ХІV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції. Херсон-Хмельницький, 2023. С. 86–88

43. Landers, C. E. Literary translation. A Practical Guide. New York; Clevedon : Multilingual Matters, 2001. 214 p.

44. Ostapenko, S. “Coraline” by Neil Gaiman in Ukrainian translation: lexico-semantic aspect. *Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки».* Вип. 3/2022. С. 12–17

45. Ostapenko S.A., Udovichenko H. M., Revutska S. K. Translation of “Matilda” by Roald Dahl into Ukrainian: grammatical aspect. *Академічні студії. Серія "Гуманітарні науки"* / голов. ред. П. В. Білоус. Луцьк, 2022. Вип. 1/2022. С. 271–277

46. Ostapenko, S. Antonymous translation application in the process of fiction text interpretation. *Proceedings of the II Intenational Online Conference 'Corpora and Discourse'.* (29 November, 2022). National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”, 2022. Р. 114–116

47. Ostapenko, S. Transformation of contextual substitution in the ukrainian translation of “Stardust” by Neil Gaiman. *Proceedings of the III Intenational Online Conference 'Corpora and Discourse'.* (28 November, 2023). National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”, 2023. Р. 79–81

48. Ostapenko, S. A. & Kuts, M. O. Lexico-semantic transformations in the Ukrainian translation of “Matilda” by Roald Dahl. *Актуальні питання іноземної філології*. № 16. 2022. С. 172–178

49. Pryimachok, О. Types of lexical transformations in closely related literary translation. *Лінгвостилістичні студії*. Вип. 4. 2016. С. 174–180

50. Romaniuk, O. M. Lexical and semantic transformations applied in the Ray Bradbury’s short stories. *Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету*. *Серія: Філологія.* Вип. 40, том 3. 2019. С. 87–90

51. Rose, M. G. Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis.
Manchester, 1997.

52. Shchypachova, D. Lexical-stylistic transformations in the English-Ukrainian scientific and technical translation. *Вісник Маріупольського державного університету Серія: Філологія*. Вип. 18. 2018. С. 349–354

53. Skliarenko, O. Artistic text and its translation. *Science and Education a New Dimension. Philology*. No. IX(74), Issue: 251. 2021. P. 68–70

54. Steel. Danielle. Magic. New York: Penguin Random House LLC, 2016. 336 р.

55. Turchyn, Yu. & Hrytsiv, N. Lexical and grammatical transformation in the translation of political discourse. *Young Scientist*. No 5 (93). 2021. P. 267–262